STUFA

BETTY - OLIVIA - ANTONIA - STEFANIA - CLARABELLA

INSTRUCTIONS D’UTILISATION ET D’ENTRETIEN

INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO







Le poêle à combustion écologique qui chauffe votre maison.

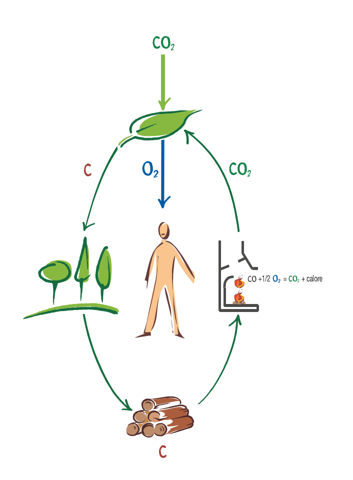
La estufa con combustión ecológica que calienta tu casa

PALAZZETTI

FR

Les appareils de chauffage (dénommés par la suite “poêles”) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (par la suite “PALAZZETTI”) série OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA sont fabriqués et testés conformément aux standards de sécurité sur les machines prévus par la directive européenne 98/37/CE et mises à jour suivantes.

Le présent manuel est destiné aux propriétaires du foyer, aux installateurs, aux opérateurs et aux personnes responsables de l’entretien des foyers de la série “poêles OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA”. En cas de doute sur le contenu du manuel et pour tout éclaircissement, s’adresser au fabricant ou au service après- vente agréé (à telle occasion, fournir le numéro du paragraphe objet de la demande d’information).

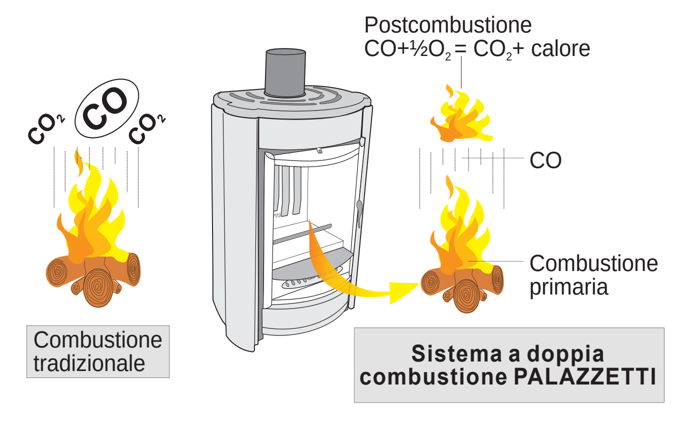


LE SYSTÈME À DOUBLE COMBUSTION

La flamme que produit un morceau de bois brûlant correctement dans un poêle émet la même quantité d’anhydride carbonique (CO2) qu’un morceau de bois lors de sa décomposition naturelle.

La quantité de CO2 produite par la combustion ou par la décomposition d’une plante correspond à la quantité de CO2 que la plante est en mesure de prélever dans la nature et de transformer en oxygène pour l’air et carbone pour la plante durant son cycle de vie.

Contrairement à ce qui se produit avec le bois, lorsque l’on brûle des combustibles fossiles non renouvelables (charbon, gasoil, gaz), ceux-ci libèrent dans l’air d’énormes quantités de CO2 accumulées au cours de millions d’années, en augmentant la formation de l’effet de serre. L’emploi du bois comme combustible est donc en parfait équilibre avec l’environnement car l’on utilise en ce cas un combustible renouvelable et en harmonie avec le cycle écologique naturel.



Le principe de la combustion propre répond pleinement à ces objectifs et la société Palazzetti l’a adopté lors de la conception de ses produits.

Qu’entend-on par combustion propre et comment se produit-elle?

Le contrôle et le réglage de l’air primaire et l’arrivée de l’air secondaire provoquent une deuxième combustion, ou post-combustion, caractérisée par une flamme plus vive et plus limpide qui se développe au-dessus de la flamme principale. Grâce à l’arrivée de l’air secondaire, celle-ci brûle les gaz imbrûlés en améliorant donc sensiblement le rendement thermique et en réduisant au minimum les émissions nocives de CO (monoxyde de carbone) dues à la combustion incomplète.

Ce principe est une caractéristique exclusive des foyers et des autres produits PALAZZETTI.



Los equipos de calefacción (en adelante “estufas”) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (en adelante PALAZZETTI) serie OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA están construidos y ensayados cumpliendo con las prescripciones de seguridad para las máquinas dispuestas por la directiva europea 98/37/CE y actualizaciones posteriores.

Este manual se dirige a los propietarios de la estufa, a los instaladores, operadores y encargados del mantenimiento de las OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA.

En caso de duda sobre el contenido y para cualquier aclaración, ponerse en contacto con el fabricante o con el servicio de asistencia técnica autorizado citando el número del párrafo del tema en cuestión.

EL SISTEMA DE LA DOBLE COMBUSTIÓN

La llama que produce la leña al arder correctamente en una estufa emite la misma cantidad de gas carbónico (CO_2) que se liberaría después de su descomposición natural.

La cantidad de CO_2 que produce la combustión o descomposición de una planta corresponde a la cantidad de CO_2 que la propia planta puede tomar del medio ambiente y convertir en oxígeno para el aire y carbono para la planta, en el transcurso de su ciclo de vida.

El uso de combustibles fósiles no renovables (carbón, gasoil, gas), contrariamente a lo que pasa con la leña, libera en el aire grandes cantidades de CO_2 acumuladas a lo largo de millones de años, aumentando la formación del efecto invernadero. El uso de la leña como combustible, por tanto, está en perfecto equilibrio con el medio ambiente porque se utiliza un combustible renovable y en armonía con el ciclo ecológico de la naturaleza.

El principio de la combustión limpia satisface totalmente estos objetivos a los que la empresa Palazzetti se refiere al diseñar sus productos.

¿Qué significa combustión limpia y cómo se realiza?

El control y la regulación del aire primario y la inyección de aire secundario produce una segunda combustión, o post-combustión caracterizada por una segunda llama más viva y limpia que se desarrolla sobre la llama principal. Ésta, gracias a la inyección de nuevo oxígeno, quema los gases incombustos, mejorando sensiblemente el rendimiento térmico y reduciendo al mínimo las emisiones perjudiciales de CO (monóxido carbónico) debidas a la combustión incompleta.

Ésta es una característica exclusiva de las estufas y demás productos PALAZZETTI.



SOMMAIRE

ES

INDICE



Cher client,
Nous tenons avant tout à vous remercier de la confiance que vous nous avez accordée en faisant l'achat d'un de nos appareils et vous félicitons de votre choix.
Pour vous permettre d'utiliser au mieux votre nouveau poêle, nous vous invitons à respecter scrupuleusement toutes les indications figurant dans le présent manuel.

1 AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser le foyer et ne pas intervenir sur celui-ci avant d'avoir bien compris le contenu du présent manuel; en cas de doute, toujours demander l'intervention d'un technicien spécialisé Palazzetti.
Palazzetti se réserve le droit de modifier, à tout moment et sans préavis, les spécifications et les caractéristiques techniques et/ou fonctionnelles de son appareil.

1.1 SYMBOLES UTILISES DANS LE MANUEL

Dans le présent manuel, les paragraphes les plus importants sont précédés de l'un des symboles suivants:



NOTE : indications relatives à la bonne utilisation du foyer et aux responsabilités des personnes amenées à intervenir sur celui-ci.



ATTENTION :information importante.



DANGER :indication importante relative au respect d'une règle spécifique pour prévenir les risques d'accident et d'endommagement du matériel.

1.2 UTILISATION PRÉVUE

Le poêles OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA fonctionnent de manière optimale lorsque la porte est fermée.
Le poêles OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA sont caractérisés par un système à double combustion, PRIMAIRE et SECONDAIRE, permettant d'optimiser le rendement et d'émettre des fumées "plus propres".



L'utilisation décrite ci-dessus et les configurations prévues de l'appareil sont les seules admises par le fabricant : ***veiller à utiliser l'appareil en respectant scrupuleusement les indications fournies.***
DANGER: l'utilisation indiquée prévoit que les appareils soient en parfait état au niveau mécanique et de la structure, et qu'ils soient bien raccordés. Les poêles OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA sont des appareils prévus exclusivement pour fonctionner à l'intérieur.



Distinguido cliente,

Antes de todo, deseamos agradecerle la preferencia que nos ha demostrado adquiriendo nuestro producto y le felicitamos por su elección.
Para que pueda aprovechar al máximo su nueva estufa, le recomendamos que cumpla esmeradamente las instrucciones facilitadas en este manual.

1 PREÁMBULO

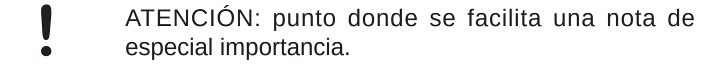
No actuar si no se han comprendido perfectamente todas la información facilitada en el manual; en caso de duda solicitar siempre la intervención del personal especializado PALAZZETTI.
Palazzetti se reserva el derecho de modificar las especificaciones y características técnicas y/o funcionales del equipo en cualquier momento y sin previo aviso.

1.1 SÍMBOLOS UTILIZADOS

En este manual los puntos de más importancia están indicados con los símbolos siguientes:



INDICACIÓN: indicaciones sobre el uso correcto de la estufa y la responsabilidad de las personas encargadas.



ATENCIÓN: punto donde se facilita una nota de especial importancia.



PELIGRO:se facilita una importante nota de comportamiento para la prevención de accidentes o daños materiales.

1.2 DESTINO DE USO



Las estufas OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA funcionan mejor con la puerta del hogar cerrada.
Las estufas OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA se caracterizan por el doble sistema de combustión PRIMARIA y SECUNDARIA con efectos positivos tanto por lo que respecta al rendimiento como a la emisión de “humos más limpios”.
El destino de uso indicado arriba y las configuraciones previstas del equipo son los únicos admitidos por el Fabricante: ***no utilizar el equipo desatendiendo las indicaciones facilitadas.***
PELIGRO: el destino de uso indicado rige sólo para los equipos totalmente eficientes por lo que concierne a su estructura, mecánica e instalaciones. Las estufas OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA son aparatos sólo para interiores.



1.3 BUT ET CONTENU DU MANUEL

But

Le but du présent manuel est de fournir à l'utilisateur toutes les informations lui permettant disposer des compétences et de tout le matériel nécessaires à une utilisation correcte et sûre de l'appareil afin d'en assurer la longévité.

Contenu

Le présent manuel contient toutes les informations nécessaires à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien des poêles OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA.
La scrupuleuse observation des informations figurant dans le manuel est gage de sécurité et de rendement maximum des poêles OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA.

1.4 CONSERVATION DU MANUEL

Conservation et consultation

Le manuel doit être conservé avec soin de telle sorte qu'il puisse être consulté à tout moment, aussi bien par l'utilisateur que par les techniciens responsables de son montage et de son entretien.
Le manuel d'utilisation et d'entretien fait partie intégrante de l'appareil.

Détérioration ou perte

En cas de perte ou de détérioration du manuel, en demander un nouvel exemplaire à la société PALAZZETTI.

Vente

En cas de vente des poêles OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA, l'utilisateur est également tenu de remettre au nouveau propriétaire le présent manuel.

1.5 MISE A JOUR DU MANUEL

Le présent manuel est conforme aux connaissances techniques disponibles lors de la commercialisation de l'appareil.

Les appareils déjà vendus ainsi que leur documentation technique ne sauraient être considérés non-conformes par PALAZZETTI suite à des modifications, des adaptations ou des applications de nouvelles technologies sur les appareils commercialisés par la suite.

1.6 INFORMATIONS GÉNÉRALES

Informations

Pour tout échange d'informations avec le fabricant du poêle, fournir le code à barres se trouvant sur les étiquettes qui suivent le présent manuel et les données d'identification figurant dans les «INFORMATIONS GENERALES» à la fin du présent manuel.



Responsabilités

La remise du présent manuel décharge PALAZZETTI de toute responsabilité aussi bien civile que pénale en cas de dommages suite au non-respect, partiel ou total,



1.3 OBJETO Y CONTENIDO DEL MANUAL

Objeto
El objeto del manual es el de consentir que el usuario tome esas medidas y predisponga todos los recursos humanos y materiales necesarios para su uso correcto, seguro y duradero.

Contenido
Este manual contiene toda la información necesaria para la instalación, utilización y el mantenimiento de las estufas OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA.
El esmerado cumplimiento de las instrucciones de este manual garantiza un grado elevado de seguridad y productividad de la estufa OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA.

1.4 CONSERVACIÓN DEL MANUAL

Conservación y consulta
El manual se debe guardar con esmero y siempre debe estar disponible para la consulta, tanto por parte del usuario como de los encargados del montaje y del mantenimiento.
El manual de Instrucciones, Uso y Mantenimiento forma parte integrante del equipo.

Deterioro o pérdida
Si fuera necesario, solicitar otro ejemplar a PALAZZETTI.
Traspaso de la estufa
En caso de que se traspase la estufa, el usuario está obligado a entregar al nuevo comprador también este manual.

1.5 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

Este manual está perfectamente completo en el momento de la puesta a la venta del equipo.
Los equipos que ya están a la venta, junto con la documentación técnica correspondiente, no serán considerados por PALAZZETTI carentes o inadecuados después de eventuales modificaciones, adaptaciones o la aplicación de nuevas tecnologías a equipos de nueva comercialización.

1.6 INFORMACIONES GENERALES

INFORMACIÓN GENERAL

Información
En caso de intercambio de información con el Fabricante de la estufa, hay que referirse al código de barras presente en las etiquetas adjuntas a este manual y a los datos identificativos indicados en la página de «INFORMACIÓN GENERAL» al final de este mismo manual.



Responsabilidad
Con la entrega de este manual PALAZZETTI no se responsabiliza, tanto civil como penalmente, de los accidentes debidos a incumplimiento parcial o total de las especificaciones que éste contiene.
PALAZZETTI tampoco se responsabiliza de las consecuencias de uso impropio del equipo o uso



des instructions figurant dans celui-ci.
PALAZZETTI décline également toute responsabilité en cas d'utilisation impropre et non conforme de l'appareil, de modifications et/ou de réparations effectuées sans autorisation, de même qu'en cas d'utilisation de pièces détachées non d'origine ou non adaptées à ce modèle de poêle.

Entretien extraordinaire
Les opérations d'entretien extraordinaire doivent être effectuées par un personnel qualifié et agréé à intevenir sur le modèle de poêle auquel se réfère le présent manuel.



Responsabilité des opérations d'installation
PALAZZETTI ne saurait être tenu responsable des opérations d'installation du poêle qui sont exclusivement à charge de l'installateur auquel il incombe d'effectuer les contrôles nécessaires sur le conduit de fumée et sur la prise d'air, ainsi que de s'assurer de la conformité des solutions d'installation proposées. Il est impératif de respecter toutes les normes prévues par la législation locale, nationale et européenne en vigueur dans le pays où le foyer est installé.

Utilisation
L'utilisation du foyer prévoit le respect de toutes les prescriptions figurant dans le présent manuel ainsi que de toutes les normes de sécurité prévues par la législation en vigueur dans le pays d'installation.

1.7 PRINCIPALES NORMES DE SECURITE RESPECTEES ET A RESPECTER

A) **Directive 89/336/CEE:** *«Harmonisation des législations des états membres relatives à la compatibilité électromagnétique».*
B) **Directive 89/106/CEE:** *«Harmonisation des dispositions législatives, réglementaires et administratives des états membres relatives aux matériaux de construction».*
C) **Directive 85/374/CEE:** *«Harmonisation des dispositions législatives, réglementaires et administratives des états membres en matière de responsabilité en cas de dommages provoqués par des produits défectueux».*

1.8 GARANTIE LÉGALE

Pour pouvoir bénéficier de la garantie légale prévue par la directive CEE 1999/44/CE, l'utilisateur doit respecter scrupuleusement les prescriptions figurant dans le présent manuel et, en particulier, il doit :

- utiliser le poêle en respectant les limites de fonctionnement prévues ;
- veiller à ce que les interventions d'entretien nécessaires soient effectuées régulièrement et consciencieusement;
- permettre l'utilisation du foyer uniquement aux personnes possédant toutes les compétences nécessaires à cet effet.

Le non-respect des prescriptions figurant dans le présent manuel a pour effet d'annuler immédiatement la garantie.



incorrecto por parte del usuario, de modificaciones y/o reparaciones no autorizadas, uso de repuestos no originales o no específicos para este modelo de OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA.

Mantenimiento extraordinario
Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser ejecutadas por personal cualificado y facultado para obrar sobre el modelo de estufa al que este manual se refiere.



Responsabilidad de las obras de instalación
La responsabilidad de las obras ejecutadas para la instalación de la estufa no se puede considerar a cargo de PALAZZETTI, ésta es y sigue siendo a cargo del instalador, que debe hacerse cargo de la ejecución de las pruebas correspondientes al cañón de humo y a la toma de aire y la perfección de las soluciones de instalación propuestas.
Se deben cumplir todas las normas dispuestas por las leyes locales, nacionales y europeas vigentes en el país donde se la vaya a instalar.

Uso
El uso del equipo está sometido, además de a las disposiciones indicadas en este manual, al cumplimiento de todas las normas de seguridad dispuestas por las leyes específicas vigentes en el país donde éste está instalado.

1.7 PRINCIPALES NORMAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

A) **Directiva 89/336/CEE:** *«Aproximación de las legislaciones de los Estados miembros relativas a la ompatibilidad electromagnética».*
B) **Directiva 89/106/CEE:** *«Concerniendo a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los estados miembros concerniendo a los productos para la construcción».*
C) **Directiva 85/374/CEE:** *«Concerniendo a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los estados miembros en materia de responsabilidad por daño debido a productos defectuosos».*

1.8 GARANTÍA LEGAL

El usuario, para poder gozar de la garantía legal, según la Directiva 1999/44/CE debe cumplir con esmero las prescripciones indicadas en este manual, y en especial:
- actuar siempre dentro de los límites de empleo de la estufa;
- realizar siempre un constante y esmerado mantenimiento;
- autorizar al uso de la estufa a personas de probada capacidad, actitud y oportunamente formadas a tal fin.

El incumplimiento de las prescripciones detalladas en este manual supone la caducación inmediata de la garantía.



1.9 LIMITES DE RESPONSABILITÉ DU FABRICANT

Le fabricant est déchargé de toute responsabilité civile et pénale, directe ou indirecte, dans les cas suivants :

- installation non conforme aux normes en vigueur dans le pays d'installation et aux directives de sécurité;
- non-respect des instructions figurant dans le présent manuel;
- installation effectuée par un personnel non qualifié et non agréé ;
- utilisation non conforme aux directives de sécurité en vigueur;
- modifications et réparations effectuées sur l'appareil sans l'autorisation préalable du fabricant ;
- utilisation de pièces détachées non d'origine ou non adaptées au modèle du poêle ;
- entretien insuffisant;
- tout évènement indépendant de sa volonté.

1.10 CARACTÉRISTIQUES DE L'UTILISATEUR

L'utilisateur du poêle doit être une personne adulte et responsable, possédant les connaissances techniques nécessaires pour effectuer les opérations d'entretien ordinaire des différentes parties du poêle.
Veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle pour jouer alors que celui-ci est allumé.

1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE

PALAZZETTI est en mesure de résoudre tout problème technique inhérent à l'utilisation et à l'entretien du foyer pendant toute sa durée de vie.
Le siège central est votre disposition pour vous fournir l'adresse du centre de service après-vente agréé le plus proche.

1.12 PIÈCES DÉTACHÉES

Veiller à n'utiliser que des pièces détachées d'origine.
Ne pas attendre l'usure complète des composants pour procéder à leur remplacement.
Changer un composant avant qu'il soit complètement usé permet de prévenir sa rupture subite susceptible de provoquer de graves dommages aux personnes et aux choses.



Effectuer périodiquement les contrôles d'entretien comme indiqué dans le chapitre "ENTRETIEN ET NETTOYAGE".

1.13 LIVRAISON DU POÊLE

Le poêle est livré parfaitement emballé et fixé à une palette en bois permettant sa manutention à l'aide d'un chariot élévateur et/ou d'un autre moyen.
A l'intérieur du poêle, vous trouverez également :

- manuel d'utilisation, d'installation et d'entretien ;
- étiquette code à barres.

ES

1.9 RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE

El Fabricante no se responsabiliza, civil ni penal, directa o indirectamente, por:

- instalación no conforme con las normativas vigentes en el país y las directivas de seguridad;
- incumplimiento de las instrucciones facilitadas en este manual;
- instalación por parte de personal incualificado y no formado;
- uso no conforme con las directivas de seguridad;
- modificaciones y reparaciones no autorizadas por el Fabricante realizadas en el equipo;
- uso de repuestos no originales o no específicos para ese modelo de estufa;
- mantenimiento insuficiente;
- acontecimientos excepcionales.

1.10 CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO

El usuario de la estufa debe ser una persona adulta y responsable, provista de los conocimientos técnicos necesarios para el mantenimiento corriente de los componentes de la estufa. Cuidar que los niños no se acerquen a la estufa, mientras esté en marcha, con la intención de jugar con ella.

1.11 ASISTENCIA TÉCNICA

PALAZZETTI es capaz de solucionar cualquier problema técnico sobre el uso y mantenimiento en todo el ciclo de vida del equipo. La casa matriz está a su disposición para dirigirle al más próximo centro de asistencia autorizado.

1.12 REPUESTOS

Utilizar únicamente repuestos originales.
No esperar a que los componentes estén deteriorados antes de proceder a su sustitución.
Sustituir un componente deteriorado antes de su rotura favorece la prevención de los accidentes debidos precisamente a rotura repentina de los componentes, que podrían perjudicar a las personas y los objetos.


Realizar los controles periódicos de mantenimiento así como está indicado en el capítulo “MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA”.

1.13 ENTREGA DE LA ESTUFA

La estufa se entrega perfectamente embalada y fijada en una tarima de madera que permite su desplazamiento con carretillas elevadoras y/u otros medios.
Dentro de la estufa se adjunta el material siguiente:
• manual de uso, instalación y mantenimiento;
• etiqueta con código de barras

2 CONSIGNES DE SÉCURITÉ



2.1 CONSIGNES POUR L'INSTALLATEUR



- Vérifier si les conditions du lieu d'installation du poêle sont conformes aux règlements locaux, nationaux et européens.
- Observer les prescriptions figurant dans le présent manuel.
- Vérifier si le conduit de fumée et la prise d'air sont conformes au type d'installation prévu.
- Toujours utiliser les dispositifs de sécurité individuelle et les autres moyens de protection prévus par la loi en vigeur.

2.2 CONSIGNES POUR L'UTILISATEUR



- Préparer le lieu d'installation du poêle selon les règlements locaux, nationaux et européens.
- S'agissant d'un appareil de chauffage, durant son fonctionnement, les surfaces extérieures du foyer sont très chaudes. Pour cette raison, il est recommandé d'observer la plus grande prudence lorsqu'il fonctionne, en particulier :
- ne pas toucher ni s'approcher de la vitre de la porte (risque de brûlures).
- ne pas toucher l'évacuation des fumées.
- n'effectuer aucun type de nettoyage, de quelque nature que ce soit.
- veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle.
- Observer les prescriptions figurant dans le présent manuel.
- Utiliser exclusivement un combustible conforme aux indications figurant dans le chapitre relatif aux caractéristiques du combustible.
- Suivre scrupuleusement le programme d'entretien ordinaire et extraordinaire prévu.
- Ne pas utiliser le poêle sans avoir auparavant effectué le contrôle journalier comme indiqué dans le chapitre «Entretien» du présent manuel.
- Ne pas utiliser le poêle en cas de fonctionnement anormal.
- Ne pas jeter d'eau sur le poêle lorsqu'il fonctionne ou pour éteindre le feu.
- Ne pas s'appuyer sur la porte alors que celle-ci est ouverte.
- Ne pas utiliser le poêle comme support ou ancrage de quelque manière que ce soit.
- Avant de nettoyer le poêle, toujours attendre que la structure et les cendres soient complètement froides.
- Effectuer toutes les opérations dans des conditions de sécurité maximales et sans se précipiter.
- En cas d'incendie dans la cheminée, essayer d'arrêter le poêle et appeler les pompiers.

2.3 CONSIGNES POUR LE RESPONSABLE DE L'ENTRETIEN



- Observer les prescriptions figurant dans le présent manuel.
- Toujours utiliser les dispositifs de sécurité individuelle et les autres moyens de protection.
- Avant de commencer toute opération d'entretien, s'assurer que le foyer est froid au cas où celui-ci aurait été utilisé.



2 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

2.1 ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR



- Comprobar que las predisposiciones para la colocación de la estufa son conformes con los reglamentos locales, nacionales y europeos.
- Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.
- Comprobar que las predisposiciones del cañón de humo y de la toma de aire son conformes con el tipo de instalación.
- Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección dispuestos por las leyes.

2.2 ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO



- Predisponer el lugar de instalación de la estufa según los reglamentos locales, nacionales y europeos.
- La estufa, tratándose de un equipo de calefacción, tiene las superficies exteriores muy calientes.
  Por esta razón se recomienda tener el máximo cuidado durante el funcionamiento, en especial:
- no tocar y no acercarse al vidrio de la puerta, podría producir quemaduras;
- no tocar el conducto de evacuación de los humos;
- no realizar ninguna clase de limpieza;
- cuidar de que no se acerquen los niños.
- Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.
- Utilizar sólo el combustible conforme a las indicaciones facilitadas en el capítulo correspondiente a las características del propio combustible.
- Ejecutar con esmero el programa de mantenimiento corriente y extraordinario.
- No utilizar la estufa sin haber realizado antes la inspección diaria así como dispone el capítulo “Mantenimiento” de este mismo manual.
- No utilizar la estufa en caso de funcionamiento anormal.
- No echar agua sobre la estufa en funcionamiento o para apagar el fuego en el brasero.
- No apoyarse en la puerta abierta.
- No usar la estufa como elemento de soporte o anclaje.
- No limpiar la estufa hasta que se haya enfriado por completo la estructura y la ceniza.
- Realizar todas las operaciones con la máxima seguridad y tranquilidad.
- En caso de incendio de la estufa, tratar de apagarla y llamar a los bomberos.

2.3 ADVERTENCIAS PARA EL ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO



- Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.
- Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección.
- Antes de dar principio a cualquier operación de mantenimiento comprobar que la estufa, si se la hubiera utilizado, se haya enfriado.





3 CARACTÉRISTIQUES ET DESCRIPTION DE L'APPAREIL

3.1 DESCRIPTION

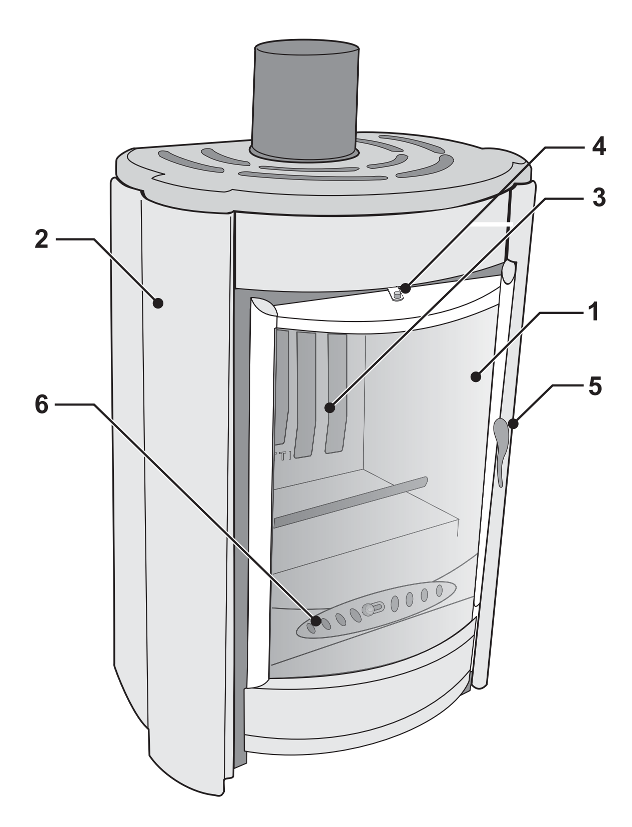


Fig. 3.1.1

Légende

1= porte ouvrable avec vitrocéramique
2= structure avec habillage en majolique, acier ou pierre ollaire
3= paroi arrière en fonte
4= réglage air nettoyage vitre
5= poignée
6= tiroir central à réglagee air comburant

Leyenda:

1= puerta con vidrio cerámico de apertura
2= estructura con revestimiento de loza, acero o esteatita
3= pared posterior de hierro colado
4= regulación aire limpieza cristal
5= tirador
6= cajón central y regulación aire comburente

Les POÊLESOLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA sont réalisés avec une structure entièrement métallique, avec un foyer en fonte fermé par une porte dotée d'un cadre en acier inox et d'une vitre en vitrocéramique.
Le foyer est entièrement réalisé en fonte; la paroi arrière a été conçue de façon à obtenir la combustion secondaire ou écologique en atteignant de hauts rendements.
Le POÊLE OLIVIA existe en deux modèles qui se différencient par leur habillage extérieur : acier inox ou bien majolique.
Les POÊLES BETTY et STEFANIA sont réalisés avec l'habillage extérieur en acier.
Le POELE ANTONIA est réalisé avec un habillage en pierre ollaire.
Le POELE CLARABELLA est réalisé avec un habillage en majolique.
L'habillage extérieur (notamment celui en majolique) a non seulement une fonction esthétique mais il sert également à accumuler la chaleur quand le feu est au maximum et à la redistribuer graduellement dans le local quand le feu s'atténue. Entre l'habillage en majolique et la structure en acier, il existe d'amples espaces pour le passage de l'air. Ceux-ci permettent de chauffer plus rapidement le local et, en même temps, ils empêchent que les surfaces extérieures n'atteignent des températures trop élevées.

3.2 PLAQUE SIGNALÉTIQUE

Elle se trouve sur le côté droit de la poêle et contient le **N° de série qu'il faudra toujours fournir pour toute requête.**

3.3 LA COMBUSTION

Une bonne combustion en termes de rendement calorifique et de basses émissions de substances polluantes (CO - monoxyde de carbone) dépend de nombreux facteurs. Certains de ces facteurs sont directement liés à l'appareil à l'intérieur duquel s'effectue la combustion alors que d'autres dépendent des caractéristiques ambiantes, de l'installation et du degré d'entretien ordinaire effectué sur le produit et sur le conduit de fumée.
Parmi tous ces facteurs, certains sont très importants:

- air comburant ;
- qualité du bois (humidité et dimensions) ;
- caractéristiques du système d'évacuation des produits de la combustion.

Les chapitres qui suivent contiennent un certain nombre d'indications qu'il faudra respecter pour obtenir les meilleures performances de l'appareil acheté.



3 CARACTERÍSTICAS Y DESCRIPCIÓN DE LA ESTUFA

3.1 DESCRIPCIÓN

Las ESTUFAS OLIVIA, BETTY, ANTONIA, STEFANIA, CLARABELLA están construidas con una estructura completamente metálica, con hogar de hierro fundido tapado por una puerta de acero provista de vidrio cerámico.
El hogar es totalmente de **hierro fundido**; la pared posterior está realizada de modo que se consigue la **combustión secundaria o ecológica** alcanzando unos rendimientos elevados.
La ESTUFA OLIVIA se fabrica en dos modelos, que difieren por su revestimiento exterior: **acero inox.** o **loza** (en varios colores).
Las ESTUFAS BETTY y STEFANIA se fabrica con el revestimiento exterior de **acero**.
La ESTUFA ANTONIA se produce con el revestimiento de **esteatita**.
La ESTUFA CLARABELLA se produce con el revestimiento de **loza**.
El revestimiento exterior (en especial el de loza), además de desarrollar una función estética, tiene el objetivo de acumular calor durante el plazo de fuego máximo y devolverlo gradualmente al ambiente cuando el fuego va menguando.
Entre el revestimiento de loza y la estructura de acero hay unos amplios espacios para el paso del aire. Éstos favorecen el rápido calentamiento del ambiente, y al mismo tiempo impiden que las superficies externas alcancen unos valores de temperatura demasiado elevados.

3.2 PLACA DE CARACTERÍSTICAS

Está situada en el costado derecho de la estufa y lleva el **<u>N° de serie, que se debe indicar siempre, para cualquier solicitud.</u>**

3.3 LA COMBUSTIÓN

Muchos son los factores que concurren a convertir en eficaz la combustión en términos de prestaciones térmicas y bajas emisiones de sustancias contaminantes (CO - Monóxido carbónico).
Algunos factores dependen del equipo donde se realiza la combustión, en cambio otros son en función de las características ambientales, de instalación y del grado de mantenimiento corriente ejecutado para el producto y el cañón de humo.
Algunos factores importantes son:

- aire comburente;
- calidad de la leña (humedad y tamaño);
- características del sistema de evacuación de los productos de la combustión.

En los párrafos sucesivos están detalladas algunas indicaciones que se deben cumplir para conseguir el máximo rendimiento del producto adquirido.



4 DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

Le poêle est livré avec la structure métallique entièrement monté, avec l'habillage fourni séparément pour les modèles en céramique ou pierre ollaire, dans un emballage adéquat aux longs transports.
Il est recommandé de ne déballer le poêle que lorsqu'il se trouve sur le lieu prévu pour l'installation.
Positionner le poêle en faisant prise sur le trou de sortie des fumées.
Suivre les instructions de montage indiquées dans les paragraphes 5.6 et suivants.
Le poêle est livré avec toutes les parties prévues.
Faire attention car l'appareil a tendance à se déséquilibrer lors de la manutention.
Durant le levage, veiller à éviter les à-coups et les mouvements brusques.
Veiller à ce que la capacité de charge du chariot-élévateur soit supérieure au poids de l'appareil à soulever.
Les opérations de levage sont de la responsabilité du technicien assurant la commande de l'appareil de levage.



DANGER : veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec les différentes parties de l'emballage (ex. pellicule plastique et polystyrène). Risque d'étouffement !

5 INSTALLATION

5.1 PRÉCAUTIONS POUR LA SÉCURITÉ



Les opérations réalisées sur le lieu d'installation du poêle sont de l'entière responsabilité de l'utilisateur à qui il incombe également d'effectuer les contrôles nécessaires relativement aux solutions d'installation proposées.
L'utilisateur doit veiller au respect de tous les règlements de sécurité locaux, nationaux et européens.
DANGER: L'appareil doit être installé sur un sol ayant une capacité de charge adaptée à supporter la cheminée.
Au cas où la capacité de charge du sol ne serait pas suffisante, il est recommandé de faire usage d'une dalle de dimensions appropriées assurant la distribution de la charge.
Les opérations de montage et de démontage de la cheminée sont réservées exclusivement aux techniciens spécialisés.
Nous conseillons aux utilisateurs de s'adresser au service technique Palazzetti pour demander des techniciens qualifiés. En cas d'interventions de techniciens autres que ceux du service technique Palazzetti, s'assurer qu'ils soient compétents.
Avant de commencer les opérations de montage ou de démontage de l'appareil, l'installateur doit veiller à ce que les consignes de sécurité prévues par les dispositions légales soient respectées et, en particulier :

A) il ne doit pas intervenir dans de mauvaises conditions;
B) il doit travailler dans d'excellentes conditions physiques et psychiques et s'assurer que les dispositifs de sécurité individuelle sont intacts et en parfait état;
C) il doit porter des gants de sécurité;
D) il doit porter des chaussures de sécurité ;
E) il doit s'assurer que le lieu choisi pour le montage ou le démontage de l'appareil soit libre de tout obstacle.

ES

4 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

La estufa se entrega con la estructura metálica completamente montada. El revestimiento se adjunta por separado para los modelos de cerámica y esteatita, en un embalaje adecuado para los largos transportes.

Se aconseja desembalar la estufa sólo cuando haya llegado al lugar de destino.
Colocar la estufa asiéndola por el orificio de salida del humo.
Seguir las instrucciones de montaje facilitadas en el apartado 5.6 y sucesivos.
El equipo se entrega completo con todas las piezas previstas.
Tener cuidado con la tendencia a desequilibrarse del equipo.
Durante su elevación, evitar desgarros o movimientos repentinos.
Comprobar que la carretilla elevadora tenga una capacidad superior al peso del equipo a levantar.
El conductor de los equipos de elevación es responsable del levantamiento de las cargas.



PELIGRO: tener cuidado con que los niños no jueguen con los componentes del embalaje (por ej. películas y poliestireno). ¡Peligro de ahogamiento!

5 INSTALACIÓN

5.1 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD



La responsabilidad de las obras realizadas en el espacio de ubicación del equipo es, y sigue siendo, a cargo del usuario; este último también tendrá que hacerse cargo de la ejecución de las pruebas relacionadas con las soluciones de instalación propuestas.
El usuario debe cumplir con todos los reglamentos de seguridad locales, nacionales y europeos.
PELIGRO: el equipo tendrá que instalarse sobre suelos de capacidad de carga adecuada.
En caso de que el suelo no tenga una capacidad de carga suficiente, es aconsejable utilizar una plancha de distribución de la carga de tamaño adecuado.
Las operaciones de montaje y desmontaje de la estufa están reservadas únicamente a los técnicos especializados.Siempre es aconsejable que los usuarios se dirijan a nuestro servicio de asistencia para solicitar la intervención de técnicos cualificados.
En caso de que actúen otros técnicos, es preciso averiguar su capacidad real.
El instalador, antes de empezar las fases de montaje o desmontaje del equipo, debe cumplir las precauciones de seguridad dispuestas por las leyes y en especial:

A) no obrar en condiciones difíciles;
B) actuar en perfectas condiciones psicofísicas y comprobar que los dispositivos para la prevención de accidentes individuales y personales son íntegros y funcionan debidamente;
C) llevar los guantes para la prevención de accidentes;
D) llevar el calzado para la prevención de accidentes;
E) comprobar que la zona donde se van a realizar las operaciones de montaje y desmontaje no tenga obstáculos.

5.2 CONDUITS DE FUMÉE ET CHEMINÉES DE TOIT

FR

Pour que votre poêle fonctionne parfaitement, il est nécessaire de suivre quelques règles fondamentales concernant la **PRISE D'AIR**, le **CONDUIT DE FUMÉE** et **l'INSTALLATION**. Réf.UNI 10683/98

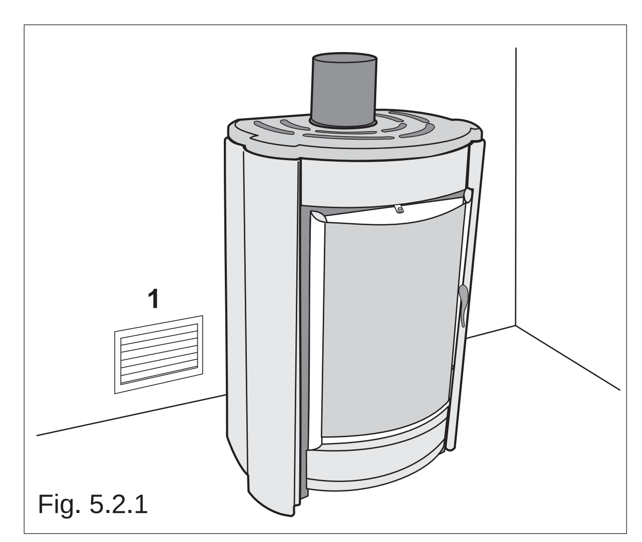


Fig. 5.2.1

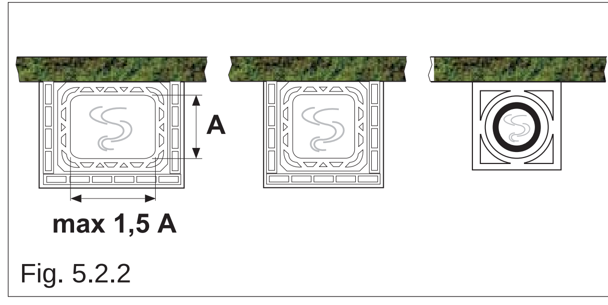
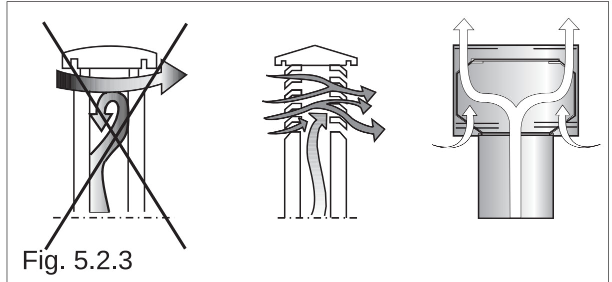


Fig. 5.2.2


Fig. 5.2.3

- La PRISE D'AIR EXTÉRIEURE est indispensable pour assurer un afflux adéquat à l' AIR de COMBUSTION (Fig. Fig.5.2.1), surtout s'il y a des fenêtres à double vitrage et des joints. Faire un trou donc d'au moins 10 cm de diamètre dans le mur extérieur (1= Prise d'air extérieure). Ce trou devra si possible être fait sous le niveau du plan feu, derrière ou à côté de l'appareil et devra être doté d'une grille anti-insectes et d'un volet de fermeture (Fig.5.2.1).
- En présence de plusieurs foyers dans le même local, il est recommandé d'augmenter la section de la prise d'air extérieure livrée avec chaque appareil, pour éviter des phénomènes de dépression d'air qui entraîneraient une sortie de fumée.
- Les dimensions du CONDUIT DE FUMÉE devront être conformes aux normes reportées dans la fiche technique. Il est conseillé d'utiliser des conduits de fumée isolés, réalisés en matériau réfractaire ou en acier inox à section circulaire, avec parois intérieures à surface lisse (Fig.5.2.2). La section du conduit de fumée doit être constante sur toute sa hauteur. Une hauteur minimum de 3,5÷4 est conseillée (voir Fig.5.2.4) en foncton du diamètre (voir caractéristiques techniques). Il est préférable de prévoir, sous la bouche du canal de fumée, un compartiment pour recueillir les matériaux solides et l'éventuelle condensation. Les caractéristiques du conduit de fumée doivent être conformes aux normes UNI 9615, 9731 e UNI 10683.
  Les conduits de fumée DÉLABRÉS, construits avec des matériaux non adéquats (fibro-ciment, acier zingué, etc.. avec des surfaces intérieures rugueuses et poreuses) ne sont pas réglementaires et peuvent compromettre le bon fonctionnement du poêle.
- Un TIRAGE PARFAIT s'obtient surtout grâce à un conduit de fumée sans obstacles tels que étranglements, parcours horizontaux, coudes ; tout changement d'axe doit avoir une inclinaison avec un angle de 45° maxi. par rapport à la verticale et mieux encore de 30° seulement. Ces changements d'axe devront être effectués de préférence près de la cheminée.
- Le RACCORD DES FUMÉES entre le poêle et le conduit de fumée devra avoir la même section de sortie des fumées du poêle. Certains tronçons horizontaux ne devront pas dépasser 2 mètres et il devra y avoir un dénivellement de 8÷10 cm par mètre, en direction du conduit de fumée. Deux coudes maximum de 90° sont possibles.
  La forme de la CHEMINÉE doit être de type ANTI-VENT avec une section intérieure égale à celle du conduit de fumée et une section de passage des fumées en sortie DOUBLE par rapport à la section intérieure du conduit de fumée (Fig.5.2.3).
- Afin d'éviter d'éventuels inconvénients pendant le tirage, chaque poêle doit avoir un conduit de fumée indépendant. S'il y a plusieurs cheminées sur le toit, il faudra que celles-ci se trouvent à au moins 2 mètres de distance l'une de l'autre et que la cheminée

ES

5.2 CAÑONES Y CUMBRERAS

Para conseguir el funcionamiento correcto de la estufa, es necesario cumplir algunas reglas fundamentales relacionadas con la **TOMA DE AIRE**, el **CAÑÓN DE HUMO** y la **INSTALACIÓN**. Ref. UNI 10683/98.

- La **TOMA DE AIRE EXTERIOR** es indispensable para asegurar el adecuado caudal de **AIRE de COMBUSTIÓN** (Fig. 5.2.1), en especial si hay cierres con doble acristalamiento y cierres herméticos. Por tanto, hace falta realizar un orificio de al menos 10 cm de diámetro en una pared al exterior (1=Toma de aire exterior). El orificio tendrá que hacerse a ser posible bajo el nivel del plano de fuego, detrás o al lado del equipo y deberá estar dotado tanto de rejilla antinsectos como de cierre (Fig.5.2.1).
- Habiendo varios hogares en el mismo cuarto, se recomienda aumentar la sección de la toma de aire exterior dispuesta para cada equipo, a fin de evitar los fenómenos de depresión de aire y por consiguiente la salida de humo.
- Las dimensiones del **CAÑÓN DE HUMO** deben ser conformes con lo que está indicado en la ficha técnica. Es aconsejable usar cañones aislados de refractario o acero inoxidable, de sección circular, con las paredes interiores que tengan superficie lisa (Fig.5.2.2). Se aconseja una altura mínima de 3,5-4 m (ver Fig.5.2.4) en función del diámetro (ver características técnicas).
  Es oportuno prever, bajo la embocadura del canal de humo, una cámara de recolección para los materiales sólidos y la condensación eventual. Las características del cañón de humo deben ser conformes a lo que disponen las normas UNI 9615, 9731 y UNI 10683.
  Los cañones DETERIORADOS, construidos con material no idóneo (amianto-cemento, acero galvanizado, etc., con superficie interior áspera y porosa) no cumplen con las leyes y afectan al funcionamiento correcto de la estufa.
- El **TIRO PERFECTO** se debe sobre todo a un cañón libre de obstáculos, tales como estrangulaciones, tramos horizontales o aristas; los eventuales desplazamientos del eje deben tener un recorrido inclinado formando un ángulo de 45° como máximo con respecto a la vertical, mejor aún si es de tan sólo 30°. Dichos desplazamientos se deben realizar preferentemente cerca de la ESTUFAS.
- El **EMPALME DE HUMOS** entre la estufa y el cañón deberá tener la misma sección que la salida de humos de la estufa. Los tramos horizontales eventuales no deberán superar los 2 metros y en todo caso es indispensable que haya un desnivel de 8-10 cm por cada metro, subiendo en dirección del cañón de humo. Se admiten dos codos de 90° como máximo.
  La **CUMBRERA** debe ser del tipo **ANTIVIENTO** con sección interna equivalente a la del cañón de humo y sección de paso del humo a la salida al menos **DOBLE** respecto a la interior del cañón de humo (Fig.5.2.3).
- Para evitar inconvenientes en el tiro, cada estufa debe tener su propio cañón independiente. Si hubiera varios cañones en el techo, es oportuno que los demás se hallen a 2 metros de distancia como mínimo y que la cumbrera de la estufa sea por lo



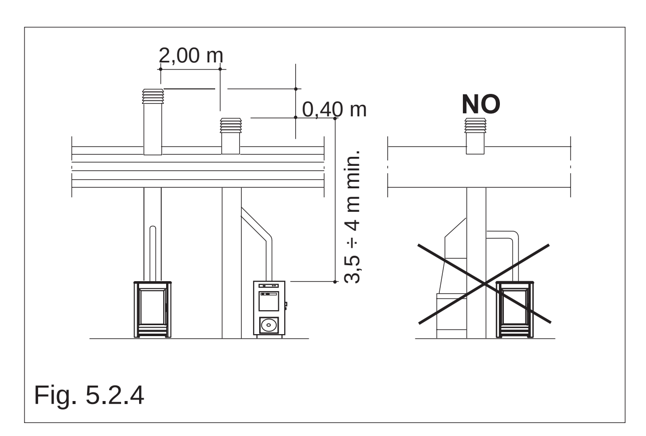


Fig. 5.2.4

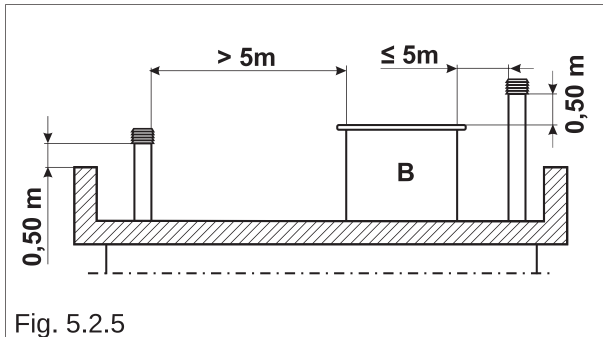


Fig. 5.2.5

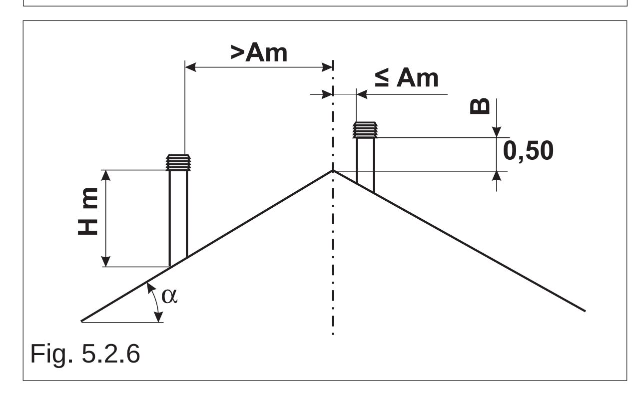


Fig. 5.2.6

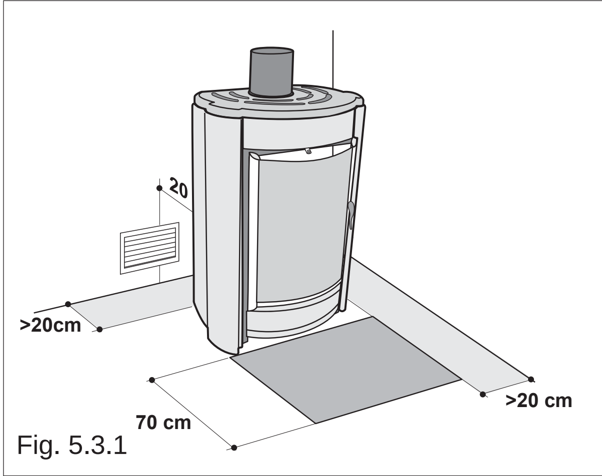


Fig. 5.3.1

du poêle **DÉPASSE** les autres d'au moins 40 cm (Fig.5.2.4). Si les cheminées sont proches les unes des autres, il faudra les séparer par des cloisons.

- Sur les figures 5.2.5 et 5.2.6 sont représentées les données du tableau des prescriptions UNI 10683/98 relatives aux distances et à l'emplacement des cheminées.
  Légende fig. 5.2.5:
  TOIT PLAT
  B= Volume technique
  Légende fig. 5.2.6:
  TOIT INCLINE
  B= Axe du comble
- N.B.: Si vous raccordez votre poêle à un conduit de fumée qui a déjà été utilisé pour d'autres poêles ou cheminées, il sera nécessaire de le ramoner afin d'éviter un fonctionnement anormal et un risque d'incendie des particules non brûlées qui se sont déposées sur les parois intérieures. Nous conseillons de le faire ramoner au moins une fois par an.

UNI 10683/98 - Cheminées, distances et emplacement

Inclinaison du toit	Distance entre le comble et la cheminée	Hauteur minimum de la cheminée
α	A [m]	H[m]
15°	Inférieure à 1,85 m	0,50 m au-dessus du comble
	supérieure à di 1,85 m	1,00 m du toit
30°	Inférieure à 1,50 m	0,50 m au-dessus du comble
	supérieure à di 1,50 m	1,30 m du toit
45°	Inférieure à 1,30 m	0,50 m au-dessus du comble
	supérieure à di 1,30 m	2,00 m du toit
60°	Inférieure à 1,20 m	0,50 m au-dessus du comble
	supérieure à di 1,20 m	2,60 m du toit

5.3 LIEU D'INSTALLATION

Les parois adjacentes et le plan d'appui au sol doivent être réalisés dans un matériau ignifuge et ne craignant pas la chaleur ; en cas contraire une protection adéquate isolante et ignifuge est prévue. Si le sol est revêtu d'un matériau inflammable, avant de positionner le poêle, nous conseillons de poser une plaque de sol en métal de 2-3 mm d'épaisseur, dépassant d'environ 70 cm la partie avant du poêle (Fig.5.3.1). Le poêle doit être à une distance de sécurité minimum d'environ 20 cm des parois environnantes. D'éventuelles couvertures en matériau combustible situées sur le poêle (par exemple, poutres et plafonds en bois) devront être protégées de diaphragmes en matériau isolant ignifuge.

5.4 MISE A NIVEAU

Agir sur les pieds jusqu'à ce que le poêle ne soit à niveau (dévisser ou visser les pieds pour lever ou baisser).



menos 40 cm **MÁS ALTA** que las otras (Fig.5.2.4). Si las cumbreras están muy cerca, se deben disponer unos separadores.

- En las figuras 5.2.5 y 5.2.6 están indicados los datos de la tabla correspondiente a las disposiciones UNI 10683/98 sobre las distancias y la colocación de las cumbreras.
  Leyenda fig. 5.2.5:
  TEJADO PLANO
  B= volumen técnico
  Leyenda fig. 5.2.6:
  TEJADO INCLINADO
  B= por encima del punto más alto
- N.B. Si se empalma la estufa a un cañón anteriormente utilizado para otras estufas o ESTUFASs, es necesario limpiarlo con esmero para evitar su mal funcionamiento y el peligro de incendio de las partículas no quemadas que se hubieran depositado en las paredes interiores del cañón. En condiciones de funcionamiento corriente, la limpieza del cañón de humo se debe realizar al menos una vez al año.

UNI 10683/98 - Chimeneas, distancias y colocación

Inclinación del tejado	Distancia entre la cumbrera y la ESTUFAS	Altura mínima de la ESTUFAS (medida en la desembocadura)
α	A [m]	H[m]
15°	menor que 1,85 m	0,50 más allá de la cumbrera
	mayor que 1,85 m	1,00 m del techo
30°	menor que 1,50 m	0,50 más allá de la cumbrera
	mayor que 1,50 m	1,30 m del techo
45°	menor que 1,30 m	0,50 más allá de la cumbrera
	mayor que 1,30 m	2,00 m del techo
60°	menor que 1,20 m	0,50 más allá de la cumbrera
	mayor que 1,20 m	2,60 m del techo

5.3 ÁREA DE INSTALACIÓN

Las paredes contiguas y el plano de apoyo en el suelo se deben realizar con material incombustible e insensible al calor; de no ser así, se tiene que prever una protección idónea en material aislante y no combustible. En caso de que el suelo esté construido con material inflamable, se aconseja disponer una plancha metálica de 2-3 mm de grosor que sobresalga 70 cm aproximadamente de la base delantera de la estufa (Fig.5.3.1).
Además, la estufa se debe mantener a la distancia de seguridad mínima de 20 cm aproximadamente de las paredes circundantes.
Los revestimientos eventuales de material combustible situados encima de la estufa (por ejemplo vigas y techos de madera) se deberán proteger mediante diafragmas de material aislante no combustible.

5.4 PUESTA A NIVEL

Actuar sobre las patas correspondientes hasta que la estufa esté nivelada (desenroscar o enroscar las patas para subir o bajar).

Fig. 5.5.1

Legenda: 1= deflettore in accaio
2= deflettore in ghisa
Legend : 1=steel diaphragm
2= cast iron diaphragm
Zeichenerklärung: 1= Rauchableiter aus Stahl
2= Rauchableiter aus Gusseisen

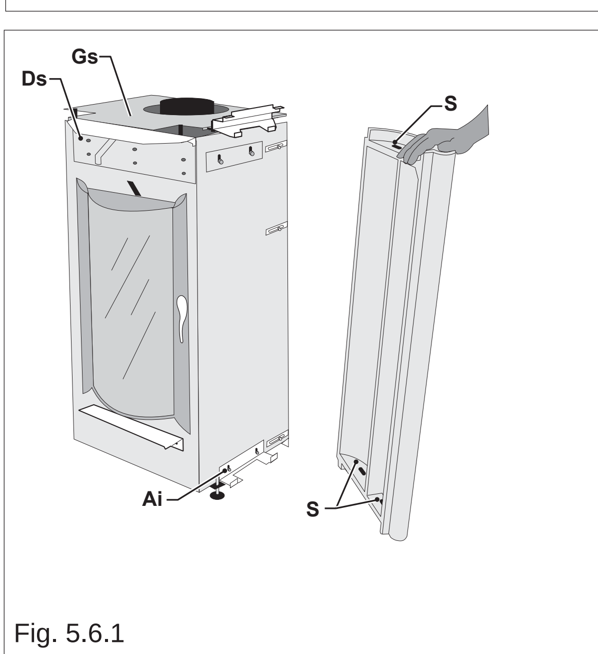


Fig. 5.6.1

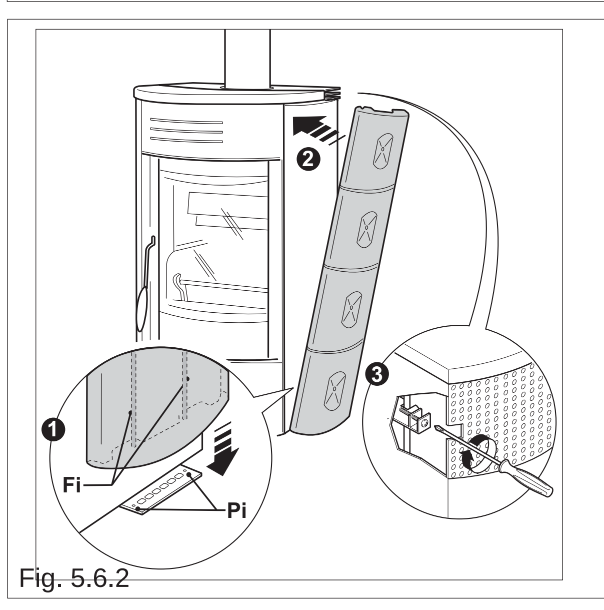


Fig. 5.6.2

FR

5.5 CONVERSION SORTIE FUMEES SUPERIEURE / ARRIERE (FIG.5.5.1)

Le poêle est prévu pour la réversibilité de la sortie des fumées de supérieure à arrière et vice versa. Ils sont produits en série avec la sortie supérieure, mais pendant l'installation il est possible de modifier la sortie des fumées en agissant de la façon suivante :

- Enlever le bouchon de fermeture (A) en dévissant les 4 vis de fixation.
- Enlever la bride avec le tube de sortie des fumées supérieure (Ø 150mm) (B) en dévissant les relatives vis de fixation et en les retirant.
- Effectuer à nouveau l'assemblage en inversant la bride de sortie des fumées et le bouchon par rapport aux positions originales, en les fixant avec les vis précédemment enlevées. Avant de fermer le trou de sortie des fumées inutilisé, veiller à contrôler le correct emplacement du joint en fibre céramique du bouchon, pour éviter avec le temps l'éventuelle sortie de fumée.

5.6 MONTAGE DE L'HABILLAGE

Les poêles OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA selon le modèle, peuvent avoir un habillage tout en céramique, en pierre ollaire ou bien avoir les côtés en acier.
La structure métallique est dotée de supports nécessaires pour l'accrochage de chaque élément composant l'habillage. Le poêle est livré avec l'habiallge emballé séparément, pour éviter tout endommagement au cours du transport et de l'emplacement. Déballer uniquement sur le lieu d'installation.
Chaque poêle est prémonté avec son propre habillage en phase de production et d'essai, pour vérifier les tollérances et régler les supports métalliques et afin d'avoir ensuite un assemblage qui soit le plus facile et le plus rapide possibile.
Après avoir positionné et installé la structure métallique du poêle, passer au montage de l'habillage.

5.6.1 Montage des cotes

Cette opération varie suivant le type de côtés choisis pour l'installation c'est-à-dire en céramique ou en acier inox.
Le poêle est livré avec les parties en céramique emballées séparément.

MONTAGES DES COTES EN ACIER (OLIVIA/BETTY/STEFANIA)
En cas d'installation du poêle avec les côtés en acier inox, ceux-ci seront déjà montés au moment de la livraison et la grille GS pourra être pliée légèrement afin de pouvoir fixer le bandeau avant haut.

MONTAGES DES COTES EN CÉRAMIQUE (OLIVIA) (FIG.5.6.1)
En cas d'installation du poêle avec les côtés en céramique, il faudra :

1) enlever la grille GS; monter les côtés selon les instructions indiquées ci-dessous et, une fois que vous avez également fixé le bandeau haut, fixer de nouveau la grille GS. Dans la partie intérieure des deux côtés courts ils sont dotés de rainures spéciales (**S**) pour leur fixation au poêle. (Fig.5.6.1).

- prendre un des deux côtés (*Les deux côtés livrés avec le poêle sont identiques entre eux, parfaitement réversibles et il n'est donc pas nécessaire de contrôler si c'est le côté gauche ou droit)* et, tout en le tenant verticalement avec sa partie plus saillante située vers l'avant du poêle, l'approcher au côté choisi.



5.5 CONVERSIÓN SALIDA HUMOS SUPERIOR/ POSTERIOR (FIG. 5.5.1).

La estufa está predispuesta para la reversibilidad de la salida de los humos de superior a posterior y viceversa.
De serie se producen con la salida superior, sin embargo durante la instalación es posible modificar la salida de humos actuando como está indicado a continuación:

- Quitar el tapón de cierre (A) aflojando los 4 tornillos de fijación.
- Quitar la brida con tubo superior de salida del humo de 150 mm (B) de diámetro aflojando los tornillos de fijación correspondientes y sacándola.
- Después realizar el ensamblaje invirtiendo la brida de salida de los humos y el tapón con respecto a sus posiciones originales, fijándolos por medio de los tornillos que se habían sacado con anterioridad. Antes de tapar el orificio de salida de los humos sin utilizar, comprobar la correcta colocación de la junta de fibra cerámica del tapón, para evitar la salida eventual de humo con el tiempo.

5.6 MONTAJE DEL REVESTIMIENTO

Las estufas OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA dependiendo del modelo, pueden tener un revestimiento por completo de cerámica, de esteatita, o presentar los costados de acero inoxidable.
La estructura metálica está provista de los soportes necesarios para el anclaje de los elementos individuales que forman el revestimiento.
La estufa se entrega con el revestimiento embalado por separado, para evitar roturas y abolladuras durante el transporte y su colocación. Quitar los embalajes sólo en cuanto se haya alcanzado el lugar de instalación. Cada estufa se monta previamente con su revestimiento en fase de producción y ensayo, para comprobar sus tolerancias y ajustar los soportes metálicos, a fin de poder realizar luego un ensamblaje lo más rápido y fácil posible. Después de haber colocado y arreglado la estructura metálica de la estufa se puede proceder al montaje del revestimiento.

5.6.1 Montaje de los costados

Esta operación varía en función del tipo de costado que se va a incorporar: cerámica o acero inoxidable.
La estufa se suministra con las piezas en cerámica embaladas por separado.

Montaje de los costados de acero (Olivia/Betty/Stefania)

En caso de instalación de la estufa con los costados de acero, éstos estarán montados de fábrica en el momento de la entrega y la rejilla GS podrá estar algo doblada para consentir la fijación del frente superior.

Montaje de los costados de ceràmica (Olivia) (Fig.5.6.1)

En caso de instalación de los costados de cerámica será necesario:

1) retirar la rejilla superior GS, montar los costados cumpliendo las instrucciones facilitadas más abajo y luego, después de haber fijado también el frente superior y volver a fijar la rejilla GS.
2) coger uno de los dos costados *(los dos costados entregados con la estufa son iguales entre sí, perfectamente reversibles y por tanto no hace falta tener cuidado con el costado derecho o izquierdo)*



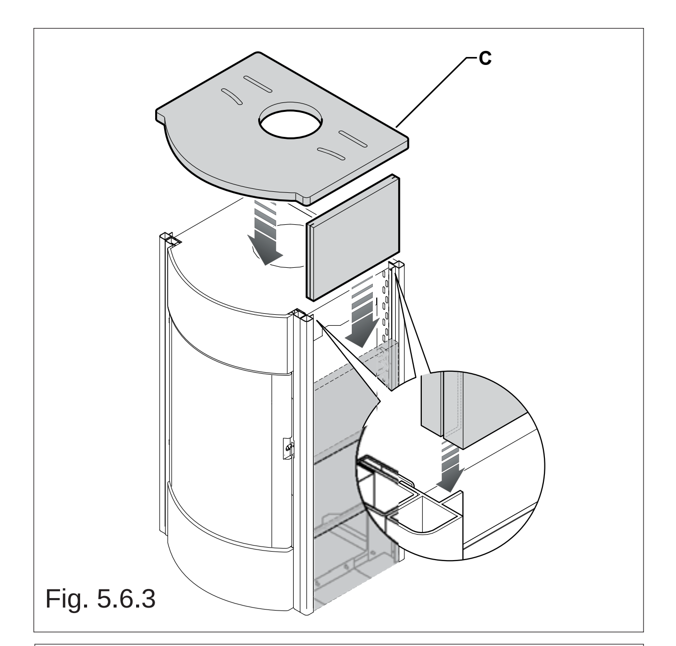


Fig. 5.6.3

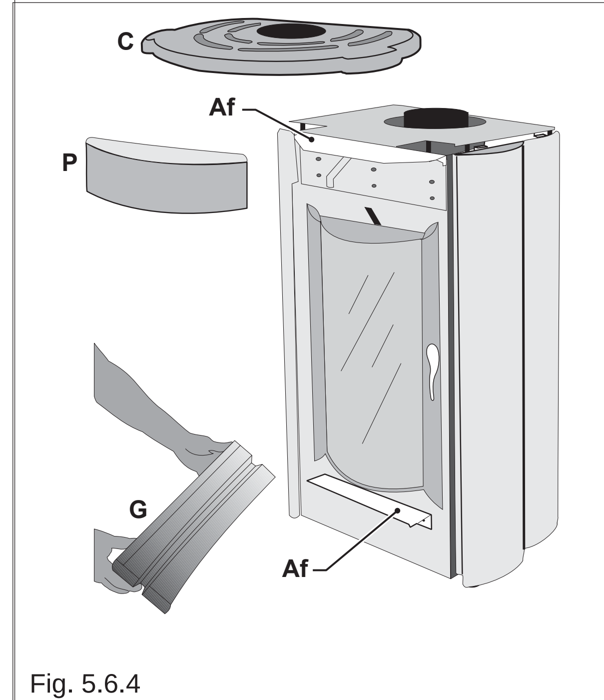
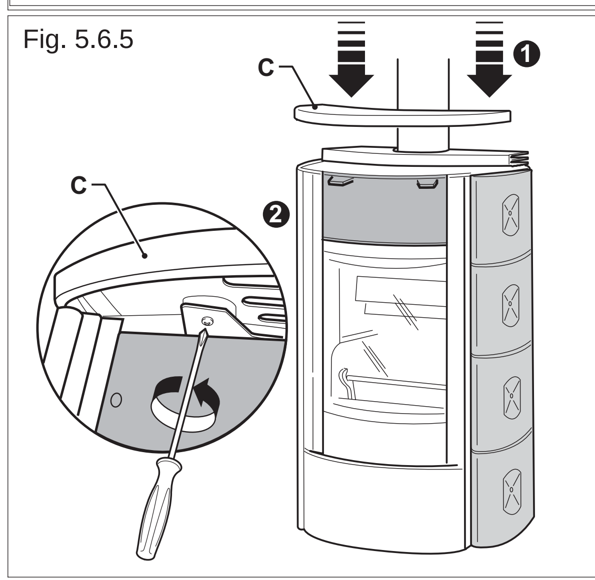


Fig. 5.6.4

Fig. 5.6.5


Incliner légèrement vers l'extérieur le côté en céramique ou acier et introduire la rainure **(S)** du bas sur la bride d'accrochage **(Ai)**.

3) introduire la rainure supérieure du côté sur la bride supérieure **(As).** Répéter ces opérations aussi avec l'autre côté.

Montages des cotes en céramique (Clarabella-Idro) (Fig.5.6.2)

1) Insérer le côté en faïence avec les pivots **(Pi)** en correspondance avec les ouvertures prévues **(Fi)**.
2) Pousser doucement le côté en faïence jusqu'à la position correcte sous la grille supérieure.
3) Avec un tournevis fixer la vis (3).

Montages des cotes en pierre ollaire (Antonia) (Fig.5.6.3)

Appliquer les côtés en pierre ollaire en les introduisant dans les coulisses prévues à cet effet comme illustré sur la figure.

5.6.2 Montage des parties avant en céramique

Montage des parties avant en céramique (Olivia)

Les parties avant arrondies en céramique en dotation sont deux : une plus petite (**P**), à monter au-dessus et une plus grande (**G**) (avec rainure frontale), à monter au-dessous. Le montage est le même pour les deux parties avant.

- orienter la partie avant avec sa partie platte vers le haut
- la positionner contre la partie avant du poêle, entre les parties saillantes des deux côtés précédemment montés
- l'appuyer à la bride de support **(Af)** (Fig.5.6.4) de façon à ce que la partie pliée de celle-ci aille s'introduire dans la rainure intérieure de la partie avant.

5.6.3 Montage du couvercle superieur

Montage du couvercle superieur (Olivia/Antonia)

Une fois montés les côtés et les parties avant positionner le couvercle supérieur (**C**) en veilllant à le faire coïncider avec l'encombrement occupé par les côtés et par la partie avant supérieure.
S'assurer qu'il soit bien encastré sur la structure de base. Si vous avez gardé la sortie des fumées supérieure, il sera alors possible de continuer avec le raccordement de fumée directement de l'embouchure des fumées laissée sans le couvercle en céramique.
Au cas où vous auriez opté pour la sortie des fumées arrière, il sera possible de fermer le trou du couvercle avec son bouchon, en céramique aussi, en dotation.

Montage du couvercle superieur (Clarabella-Idro)

Placer le couvercle en faïence dans sa position correcte et avec un tournevis cruciforme fixer les vis "A" (Fig.5.6.5).

5.7 RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMÉE

Le poêle doit être relié au conduit de fumée au moyen de tubes en (Fig.5.7.1). La sortie des fumées des poêles OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA est de 150 mm de diamètre comme indiqué sur le tableau des "caractéristiques techniques".
L'axe du tube d'évacuation des fumées se trouve aux hauteurs suivantes :

- 226 cm en cas de sortie des fumées supérieure, cette hauteur est calculée si le Kit Raccord Conduit



y, manteniéndolo vertical con la parte más saliente dispuesta hacia la cara anterior de la estufa, aproximarlo al lado elegido
Inclinar algo hacia el exterior el costado de cerámica o acero e introducir la ranura **(S)** de abajo en el estribo de anclaje correspondiente **(Ai).**

3) después introducir también la ranura superior del costado en el estribo superior **(As)** repetir estas operaciones también para el otro costado.

Montaje de los costados de acero (Clarabella-Idro) (Fig.5.6.2)

1) Colocar el lateral cerámico de manera que los pernos **(Pi)** correspondan a los agujeros previstos **(Fi)**.
2) Empujar con cuidado el lateral cerámico hacia su posición optimal debajo de la rejilla superior.
3) Sujetar con un destornillador el trornillo 3.

Costados de esteatita (Antonia-Idro) (Fig. 5.6.3)
Introducir los costados de esteatita usando las guías adecuadas, como se muestra en el esquema.

5.6.2 Montaje de los frentes en cerámica

Montaje de los frentes en cerámica (Olivia)
Los frentes curvos en cerámica suministrados son dos: uno más pequeño (**P**), para incorporar arriba y otro más grande (G) (con ranura frontal), para incorporar abajo.
El procedimiento de montaje es el mismo para ambos frentes.

- disponer el frente con la parte plana hacia arriba
- colocarlo de modo que se apoye en la parte anterior de la estufa, entre los salientes de los dos costados incorporados con anterioridad
- apoyarlo en el estribo de soporte (Af) (Fig.5.6.4) de modo que la parte doblada de este último encaje en la ranura znterior del frente.

5.6.3 Montaje de la tapa superior

Montaje de la tapa superior (Olivia/Antonia)
Una vez montados los costados y los frentes disponer la tapa superior (**C**) cuidando que coincida con el espacio conformado por los costados y el frente superior.
Comprobar que esté encajada debidamente en la estructura de abajo.Después de lo cual se podrá proceder al empalme del conducto para la evacuación de los humos actuando directamente sobre la boca de humos, que ya no tiene tapa.
En cambio, si se opta por la salida de humos posterior, se podrá tapar el orificio de la tapa cerámica con el tapón correspondiente, suministrado.

Montaje de la tapa superior (Clarabella-Idro)
Colocar la tapa de cerámica en su lugar superior.
Sujetar con un destornillador el tornillo “A” (Fig.5.6.5).

5.7 EMPALME DEL CAÑÓN DE HUMO

La estufa se debe empalmar con el cañón de humo por medio de tubos de acero de 2 mm de grosor como mínimo o de acero inoxidable de 1 mm (Fig.5.7.1).
La salida de los humos de las estufas OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA es de 150 mm de diámetro y debe estar conectada a un cañón de

cod. 002340036
30,25
30,25
ø14,8
5
ø 15,5

cod. 002360108
25
ø 15,5
ø14,8
5

cod. 002340074
ø 22,5
ø16
ø 15,1
4,8

cod. 002360126
100
9
ø 15,5
ø 14,7
5

Fig. 5.7.1

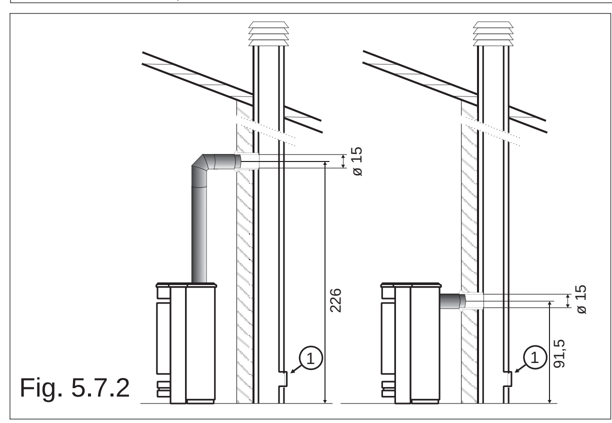


Fig. 5.7.2

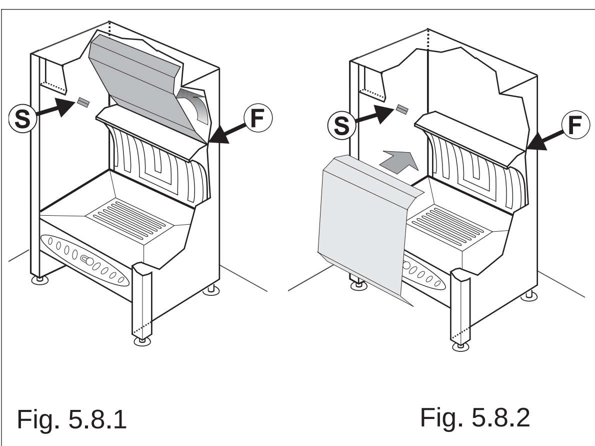


Fig. 5.8.1 Fig. 5.8.2

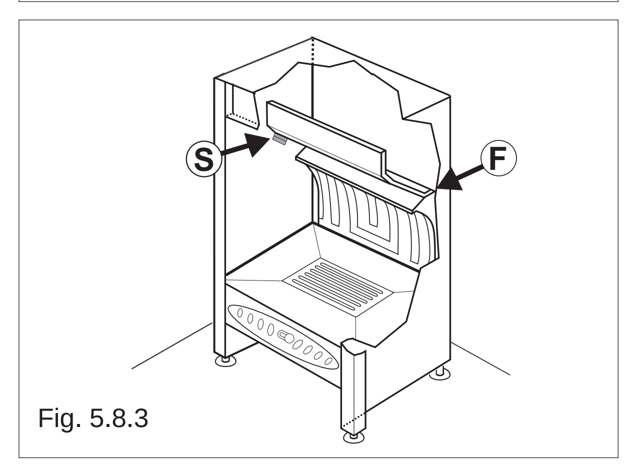


Fig. 5.8.3

de Fumée optionnel est utilisé (Fig.5.7.2 légende : 1= trappe visite)

- 91,5 cm en cas de sortie de fumées arrière.

Lors de l'installation du tube, bien sceller les raccords et faire attention à ce que le tuyau de raccordement au conduit de fumée soit introduit de façon à ne pas réduire la section de ce dernier.
En cas de cheminées avec tirage excessif il est conseillé d'installer un réglage des fumées (papillon) positionné sur le tuyau de raccordement entre poêle et conduit de fumée. Le kit Raccord Conduit de Fumée optionnel est déjà doté de registre des fumées.

5.8 DEFLECTEURS FUMÉES

Les poêles OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLAsont fournis avec les déflecteurs des fumées déjà installés. Nous conseillons d'exécuter les opérations de démontage et de remontage des déflecteurs au moins une fois avant l'allumage du poêle de façon à familiariser avec les opérations de nettoyage annuel et en même temps vérifier que le déflecteur en fonte soit positionné de façon correcte. Les illustrations des Fig.5.8.1-2-3 se réfèrent à la séquence de montage.
DÉFLECTEUR EN FONTE: il est placé à l'intérieur du foyer, dans sa partie supérieure (Fig 5.8.3)
démontage

- prendre le déflecteur en s'aidant des deux trous présents, le pousser légèrement vers le haut en le faisant tourner vers l'intérieur du foyer de façon à le libérer de l'appui F (saillie de la fonte arrière du foyer)
- en le tenant parallèle à la paroi du fond, l'accompagner vers le bas pour permettre la rotation vers l'extérieur sans que les supports apparents sur les deux côtés du foyer ne soient un obstacle (S).
- le tourner vers l'extérieur et l'extraire du foyer

montage
il suffit de répéter les précédentes opérations en sens inverse en faisant attention que le déflecteur soit posé, dans l'ordre, sur l'élément en saillie de la fonte et sur les supports latéraux comme l'indiquent les figures 5.8.1-2-3.
DÉFLECTEUR EN ACIER: il est placé au-dessus du précédent. Pour le démonter et le remonter il suffit d'agir sur les trois vis supérieures situées sur la partie supérieure de la structure métallique extérieure (**Ds**), immédiatement derrière la partie avant supérieure en céramique (Fig.5.8.4). Faire attention à ne pas agir sur les trois vis inférieures qui servent à fixer une autre structure.

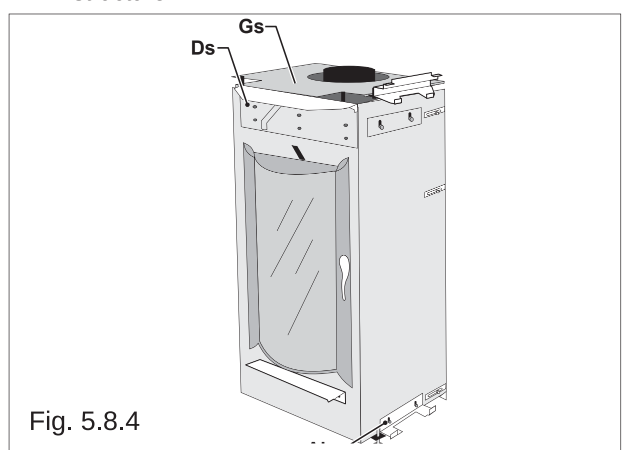


Fig. 5.8.4



humos con un diámetro como se indica en el cuadro “características técnicas”. El eje del tubo de salida del humo se encuentra a las alturas siguientes:

- 226 cm en caso de salida de humos superior; se ha calculado esta altura siempre que se utilice el Kit de Empalme con el Cañón de Humo opcional (Fig.5.7.2 leyenda: 1=inspección)
- 91,5 cm en caso de salida de humos posterior.

Al instalar el tubo, sellar debidamente los empalmes y comprobar que el tubo de empalme al cañón esté colocado de modo que no se reduzca la sección del propio cañón.
En caso de cañones con tiro excesivo se aconseja la instalación de un registro de humos (mariposa) colocado en el tubo de empalme entre la estufa y el cañón de humos. El kit Empalme Cañón de Humos opcional está provisto de registro de humos.

5.8 DEFLECTORES DE HUMOS

Las estufas OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA se entregan con los deflectores de humos ya incorporados de fábrica.En todo caso se aconseja realizar las operaciones de desmontaje y montaje posterior de los deflectores al menos una vez antes de encender la estufa para familiarizarse con las acciones que habrá que ejecutar durante la limpieza anual y al mismo tiempo comprobar que el deflector en hierro fundido está colocado debidamente.
Las ilustraciones de las Figs.5.8.1-2-3 se refieren a la secuencia de montaje.
DEFLECTOR DE HIERRO FUNDIDO: está ubicado dentro del hogar, en su parte superior (Fig 5.8.3)
desmontaje

- coger el deflector sirviéndose de los dos orificios correspondientes, empujar el deflector ligeramente hacia arriba, al mismo tiempo haciéndolo rodar hacia el interior del hogar, de modo que se suelte del apoyo F (saliente del elemento posterior en hierro fundido)
- manteniéndolo aproximadamente paralelo a la pared de fondo, acompañarlo hacia abajo para permitir la sucesiva rotación hacia fuera sin estar obstaculizado por los soportes visibles en los dos costados del hogar (S).
- girarlo hacia el exterior y sacarlo del hogar

montaje

es suficiente repetir la precedente secuencia de operaciones en orden inverso, cuidando de que el deflector se apoye, en este orden, en el saliente de hierro fundido del fondo y luego en los soportes laterales, así como está indicado en las figuras 5.8.1-2-3.
DEFLECTOR DE ACERO: está colocado encima del anterior. Para montarlo y desmontarlo, basta con usar los tres tornillos superiores, situados en la parte superior de la estructura metálica externa (**Ds**), inmediatamente tras el frente superior de cerámica (Fig. 5.8.4). Prestar atención a usar los tres tornillos inferiores, que sirven para fijar otra estructura.



6 MISE EN SERVICE ET UTILISATION DU POELE

6.1 TYPE DE COMBUSTIBLE

Les poêles OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA sont alimentés de préférence avec de l'hêtre/bouleau bien sec ou bien avec des briquettes de lignite.
Chaque type de bois présente des caractéristiques différentes qui influencent le rendement de la combustion.
Le rendement nominal en kW de la cheminée, s' obtient en brûlant une correcte quantité de bois, en faisant attention à ne pas surcharger la chambre de combustion.
Le tableau du pouvoir calorifique du bois présent ci-dessous vous guide vers un choix plus correct et vous permet d'obtenir le maximum de votre poêle.

Types de bois	Pouvoir calorifique sup. du bois sans humidité (kcal/h xkg)
Peuplier	4.022
Chêne	4.548
Hêtre	4.578
Sapin*	4.588
Chêne rouvre	4.619
Bouleau	4.800

* L' emploi des conifères (pin, sapin) est déconseillé : ils contiennent d'élevées quantités de substances résineuses qui bouchent rapidement le conduit de fumée

Ne pas brûler de bois verni.
Que vous brûliez n'importe quel bois rappelez-vous toujours de le rompre avant afin de lui faire perdre son humidité : plus son contenu en eau est élevé, plus la quantité de chaleur nécessaire pour s'incendier est élevée.

6.2 PREMIER ALLUMAGE

Les premiers allumages doivent être effectués à feu moderé.

- Des odeurs ou des fumées désagréables peuvent être causées par l'évaporation ou le séchage de certains matériaux utilisés. Tel problème se produira lors des premiers allumages puis disparaîtra petit à petit.
- Agir comme suit : introduire dans le foyer du papier roulé en boule, couvrir le papier avec une petite quantité de brindilles ou quelques morceaux de bois fin et séché de façon à ce que se développe la flamme le plus possible.
- Ouvrir le registre de l'air comburant au maximum.(Fig.6.2.1 - ON= ouvert). La mise en marche du poêle, quand le foyer est froid, peut être effectuée avec la porte entrouverte afin de faciliter l'évaporation de l'eau de la condensation qui se forme sur la vitre. Pendant la combustion la porte

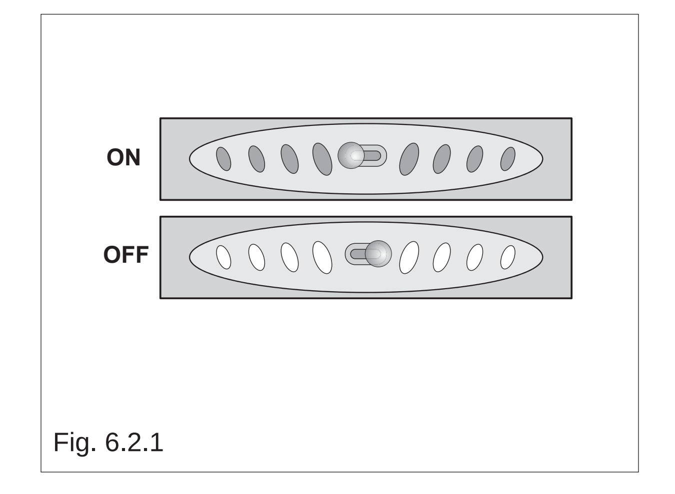


Fig. 6.2.1



6 PUESTA EN MARCHA Y USO

6.1 TIPO DE COMBUSTIBLE

Las estufas OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLAse deben alimentar preferentemente con leña de haya/abedul bien seca o briquetas de lignito. Cada tipo de leña posee unas características diferentes que influyen también en el rendimiento de la combustión. El rendimiento nominal en kW declarado de la estufa se consigue quemando la correcta cantidad de leña, cuidando que no se sobrecargue la cámara de combustión.
El cuadro del poder calorífico de la leña representado abajo sirve para poder efectuar la elección más correcta y sacar el máximo provecho de la estufa.

Clases de leña	Poder calorífico sup>. de la leñ sin humedad (kcal/h xkg)
Álamp	4.022
Encina	4.548
Haya	4.578
Abeto*	4.588
Roble	4.619
Abedul	4.800

* Se desaconseja el uso de coníferas (pino, abeto): contienen una elevada cantidad de resinas que atascan rápidamente el cañón de humos.

No quemar madera pintada.
Cualquiera que sea la leña que se decide quemar, cabe recordar siempre que se debe hacerla pedazos para que pierda la humedad: cuanto más elevado sea su contenido de agua, mayor será la cantidad de calor necesaria para incendiarse.

6.2 PRIMER ENCENDIDO

Los primeros encendidos se deben realizar con un fuego moderado.

- Los olores desagradables o los humos eventuales se deben a la evaporación o al secado de algunos materiales utilizados. Este fenómeno tiende a perdurar algunos días, para luego desaparecer.
- Actuar como está indicado a continuación: introducir en el hogar algunas bolas de papel y ponerles encima una pequeña cantidad de ramas o algún pedazo de madera fina y bien seca, de modo que desarrolle lo más posible la llama.
  - Abrir al máximo el registro del aire comburente (Fig.6.2 - ON=abierto). La estufa se puede encender, cuando el hogar esté frío, con la puerta adosada a la sede de batiente pero no cerrada. Así se consigue que se evapore la humedad de condensación que se va formando sobre el vidrio. Una vez empezada la combustión, la puerta se debe dejar cerrada.
  - Prender fuego al papel y, a medida que el fuego procede, ir añadiendo leña hasta más o menos la mitad de la cantidad aconsejada (ver tabla para la carga de leña). En cuanto las llamas se hayan

FR

devra rester fermée.
- Allumer le papier et, au fur et à mesure que le feu prend, ajouter du bois en mettant la moitié de la quantité préconisée (voir tableau charge bois). Dès que les flammes se seront modérées et auront formé un bon lit de braises, charger le foyer avec une quantité normale de bois.

NB : Pour allumer le feu, ne jamais utiliser d'alcool, d'essence, de kérosène ou autres combustibles liquides. Garder tous ces produits loin du feu. Ne pas utiliser d'allume-feu dérivés du pétrole ou d'origine chimique : ils pourraient gravement endommager les parois du foyer. Utiliser exclusivement des allume-feu de type écologique.

6.3 CONTROLE DE LA COMBUSTION

Les poêles OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA sont dotés d'un système innovant à double combustion :
PRIMAIRE et SECONDAIRE pour réduire les émissions polluantes dans l'atmosphère et pour un RENDEMENT THERMIQUE MAJEUR.
La COMBUSTION PRIMAIRE se produit en introduisant à travers les fentes de la grille foyère, l'air que l'on règle à l'aide du bouton extérieur situé sur la partie avant du tiroir à cendres (Fig. 6.2.1) :
- En déplaçant le bouton vers + à DROITE, on obtiendra une combustion plus rapide ;
- En déplaçant le bouton vers - à GAUCHE, la combustion sera plus lente.

Plus le feu du poêle prend, plus la flamme est grande.
Lors du premier allumage, ou en présence de bois humide, il est conseillé d'ouvrir complètement l'air primaire de la grille foyère afin d'en faciliter l'allumage. Lorsque le feu est allumé, il convient de régler l'air en fonction des besoins de chauffage ou en fonction du temps désiré pour brûler la charge de bois.
La COMBUSTION SECONDAIRE,présente sur les poêles OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA s'obtient en introduisant dans le foyer de l'air préchauffé à travers les trous situés en haut de la paroi du fond.
En entrant dans le foyer, l'O2 (oxygène) contenu dans l'air enflamme les gaz non brûlés et en particulier le CO (monoxyde de carbone) qui s'est formé pendant la combustion primaire et le transforme en CO2 (anhydride carbonique). L'effet est bien visible car un tapis de flammes se forme en correspondance avec les trous pour l'arrivée de l'air secondaire.

6.4 COMMENT UTILISER LA PORTE (FIG.6.4.1)

L'ouverture s'obtient en soulevant la poignée et en la tournant vers l'extérieur. Pendant le fonctionnement du poêle la porte doit rester fermée. Sous la céramique avant supérieure, entre celle-ci et la porte, se trouve un levier de réglage "air propre vitre" (R) qui permet un flux d'air qui passe sur la superficie intérieure de la vitrocéramique et en assure ainsi un nettoyage constant. La quantité d'air augmente quand le levier est positionné à droite et vice versa diminue vers la gauche.
La porte est en vitrocéramique et résiste aux différences

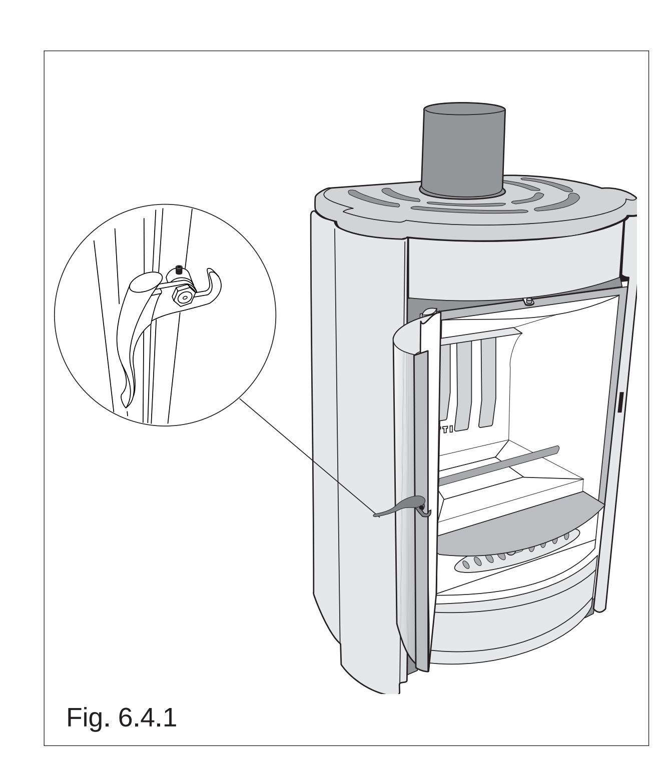


Fig. 6.4.1



amortiguado y hayan formado una buena capa de brasa, cargar el hogar con una cantidad normal de leña.

Nota: para encender el fuego, no utilizar nunca alcohol, gasolina, queroseno u otros combustibles líquidos. Mantener éstos mismos lejos del fuego. No utilizar encendedores derivados del petróleo o de origen químico: pueden dañar gravemente las paredes del hogar. Utilizar únicamente encendedores de tipo ecológico.

6.3 CONTROL DE LA COMBUSTIÓN

Las estufas OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA están dotadas de un sistema innovador con doble combustión,
PRIMARIA y SECUNDARIA, para reducir las emisiones contaminantes en la atmósfera con consiguiente MAYOR RENDIMIENTO CALORÍFICO.
La COMBUSTIÓN PRIMARIA se realiza inyectando en el brasero, a través de las ranuras, el aire que se regula mediante el pomo exterior ubicado en el frente del cajón de la ceniza (Fig. 6.2.1).

- Desplazando el pomo hacia + a la DERECHA, se consigue una combustión más rápida;
- Desplazando el pomo hacia - a la IZQUIERDA, la combustión será más lenta.

Cuanto más intenso sea el funcionamiento de la estufa, mayor será la llama.
Al primer encendido del día o si se utiliza leña húmeda, se aconseja abrir por completo el aire primario del brasero. Una vez encendido el fuego se aconseja ajustar el aire según las exigencias de calefacción o lo que se desea que dure la carga de leña.
La COMBUSTIÓN SECUNDARIA, presente en OLIVIA-BETTY-ANTONIA-STEFANIA-CLARABELLA se consigue inyectando en el hogar aire precalentado por los orificios situados en la parte de arriba de la pared de fondo. Entrando en el hogar, el O_2 (oxígeno) contenido en el aire incendia los gases incombustos y en especial el CO (monóxido carbónico) que se ha formado durante la combustión primaria, transformándolo en CO_2 (gas carbónico). Su efecto se ve perfectamente con la formación de un tapete de llamas en coincidencia con los orificios de entrada del aire secundario.

6.4 COMO SE USA LA PUERTA (FIG.6.4.1)

La apertura se consigue agarrando el tirador y girándolo hacia afuera. Durante el funcionamiento de la estufa la puerta se debe dejar cerrada. Justo debajo de la cerámica anterior y superior, entre ésta y la puerta, hay una palanca de regulación “aire limpieza vidrio” (R) que sirve para que haya un caudal de aire que roza la superficie interior del vidrio cerámico y así garantiza su constante limpieza. La cantidad de aire aumenta cuando la palanca está colocada a la derecha y se reduce cuando está a la izquierda.
La puerta es de vidrio cerámico resistente a los saltos térmicos hasta 800°C sin embargo es frágil, por tanto hay que evitar someterla a esfuerzos mecánicos (choques, etc.).
CUIDADO: cuando el fuego está encendido, la puerta alcanza temperaturas elevadas.
Durante la carga de leña en el hogar, es preciso abrir



thermiques jusqu'à 800°C, toutefois étant fragile, il faut éviter de la soumettre aux stress mécaniques (coups etc...).
Quand le feu est allumé la porte atteind des températures élevées.
Lors du chargement de bois dans le foyer, l'ouverture de la porte doit être effectuée en deux phases, d'abord lentement et partiellement (3-4 cm) afin de permettre l'aspiration des fumées du foyer par le conduit de fumée, puis complètement en évitant ainsi des refoulements de fumée dans la pièce.

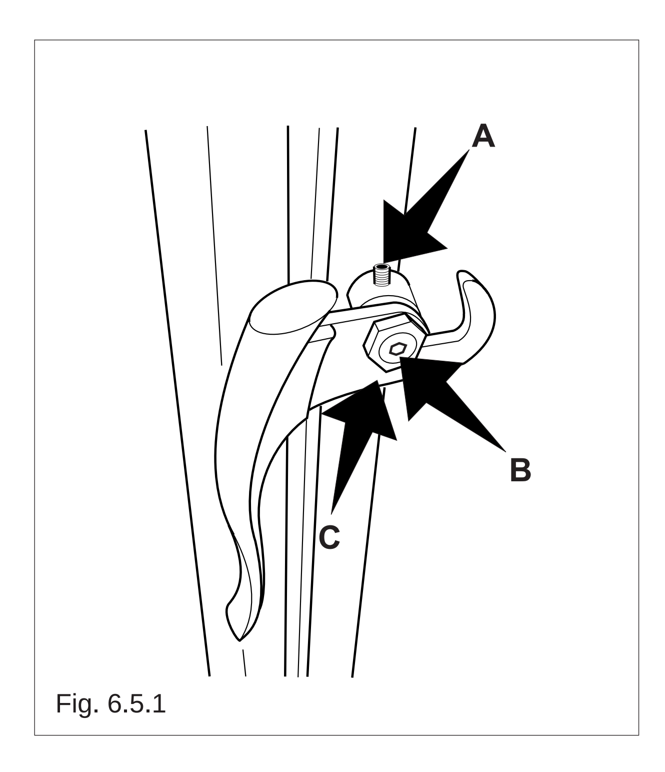


Fig. 6.5.1

6.5 REGLAGE DE LA POIGNEE (FIG.6.5.1)

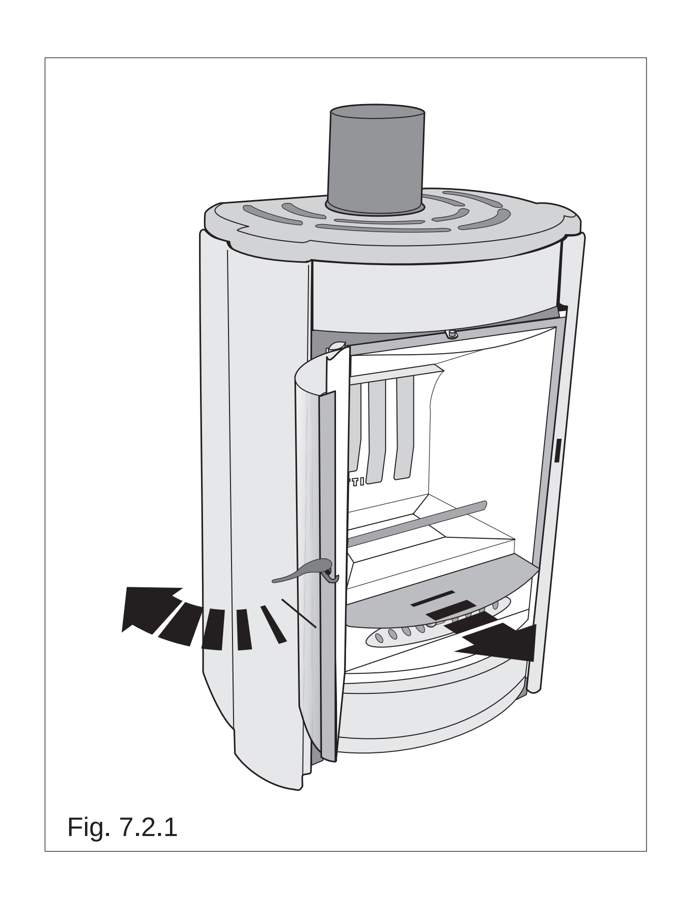
La poignée de la porte est réglée au cours de la fabrication pour une fermeture optimale.
Après quelques semaines d'utilisation et après une normale adaptation des joints de tenue, un réglage de la poignée pour obtenir une fermeture parfaite de la porte peut être nécessaire.
Agir comme suit :

- desserrer la vis de fixation (**A**)
- agir sur la cheville de rotation de la poignée (**C**). La cheville est composée de deux portions désaxées entre elles. En agissant sur la cheville, elle est déplacée vers l'avant ou l'arrière par rapport à la porte. De cette façon le relâchement provoqué par l'adaptation des joints est compensé.
- Une fois obtenu un juste réglage de la cheville, bien revisser la vis (**A**)
- En agissant sur la vis (**B**) il est possible de régler la tension de la poignée afin de rendre plus ou moins facile la rotation de la cheville.

7 - ENTRETIEN

7.1 COMMENT VIDER LE TIROIR A CENDRES

Le tiroir à cendres qui se trouve à l'intérieur du foyer doit être absolument vidé à chaque fois qu'il est plein et ceci afin de ne pas surchauffer la grille en fonte du foyer et de ne pas empêcher le passage d'air comburant au foyer. Il est conseillé de vider fréquemment le tiroir pour permettre une arrivée d'air comburant régulière dans le foyer. Il est préférable d'effectuer cette opération lorsque le poêle est froid, par exemple chaque matin avant l'allumage.


Fig. 7.2.1

7.2 NETTOYAGE DE LA VITRE

Pour nettoyer la superficie intérieure de la vitre il est nécessaire d'ouvrir la porte comme indiqué sur le dessin. (Fig.7.2.1).
Nettoyer la vitre avec un chiffon ou du papier journal roulé en boule, les humecter, les passer dans la cendre et frotter les parties sales jusqu'à ce qu'elles soient propres. Il est possible d'utiliser des détergents adaptés au nettoyage du four de cuisine.
Ne jamais nettoyer la vitre pendant le fonctionnement du poêle.


N.B.: La vitrocéramique résiste très bien aux températures élevées, mais étant fragile, NE PAS COGNER.

7.3 NETTOYAGE DE LA CERAMIQUE



la puerta en 2 fases, primero lenta y parcialmente (3-4 cm) para que los humos del hogar sean aspirados por el cañón de humo; luego totalmente evitando de esta manera la emisión de humo en el cuarto.

6.5 AJUSTE DE LA MANILLA (FIG.6.5.1)

El tirador de la puerta viene ajustado de fábrica para su cierre óptimo.
Después de algunas semanas de uso, tras el asentamiento normal de las juntas herméticas, podría ser necesario ajustar el tirador para conseguir el cierre perfecto de la puerta.
Se tendrá que actuar se esta forma:

- aflojar el tornillo de fijación (A)
- actuar sobre el perno de rotación del tirador (C). El perno está formado por dos segmentos que no tienen el mismo eje. Actuando sobre el perno, éste se desplaza hacia adelante o atrás respecto a la puerta. De esta manera se compensa el juego debido al asentamiento de las juntas.
- una vez lograda la regulación correcta del perno, volver a apretar debidamente el tornillo (A)
- actuando sobre el tornillo (B), se podrá regular la tensión del tirador, volviendo más o menos fácil su rotación sobre el perno.

7 MANTENIMIENTO

7.1 VACIADO DE LA CENIZA

El cajón de la ceniza que se encuentra dentro del hogar se debe vaciar cuando esté lleno, para no producir el sobrecalentamiento de la rejilla en hierro fundido del hogar e impedir el paso de aire comburente hacia este último. En todo caso, se aconseja vaciar a menudo el cajón para favorecer la regular inyección de aire comburente en el hogar. Es oportuno realizar el vaciado con la estufa fría, por ejemplo cada mañana antes de encenderla.

7.2 LIMPIEZA DEL VIDRIO

Para limpiar la superficie interna del vidrio es necesario abrir la puerta así como está representado en el dibujo (Fig.7.2.1) Limpiar el vidrio con un paño o haciendo una bola con papel de periódico y, una vez humedecidos, pasándolos por la ceniza y después frotando las partes sucias hasta que esté totalmente limpio. Es posible utilizar los detergentes normales usados para la limpieza de los hornos de cocina. No limpiar el vidrio durante el funcionamiento de la estufa.



Nota: el vidrio cerámico resiste muy bien las altas temperaturas, sin embargo es frágil, por tanto NO DARLE GOLPES.

7.3 LIMPIEZA DE LA CERÁMICA

El revestimiento en cerámica se debe limpiar con un detergente blando utilizando un paño húmedo. No mojar con agua fría cuando la estufa esté caliente, porque el choque térmico podría producir la rotura del revestimiento cerámico.



L'habillage en céramique doit être nettoyé avec un détergent délicat en utilisant un chiffon humide. Ne pas mouiller avec de l'eau froide quand le poêle est chaud, le choc thermique pourrait endommager l'habillage en céramique.

7.4 NETTOYAGE DU FOYER

Effectuer régulièrement ou du moins quand les dépôts de suie deviennent excessifs un nettoyage soigné de l'élément foyer, en enlevant aussi les déflecteurs. Ceci permet un meilleur fonctionnement et rendement du poêle.

7.5 RAMONAGE DU CONDUIT DE FUMEE

Avant la période d'allumage du poêle et chaque fois que l'on remarque à l'intérieur du conduit une couche de suie et de goudron, substance facilement inflammable.
En présence de températures élevées et d'étincelles, les dépôts atteignant 5-6 mm d'épaisseur peuvent prendre feu, en provoquant des dommages au conduit de fumée et à l'habitation.
Nous conseillons donc de le faire ramoner au moins une fois par an et à chaque fois que cela vous semble nécessaire.

8 INFORMATIONS POUR LA DÉMOLITION ET L'ÉLIMINATION

La démolition et l'élimination de l'appareil relève exclusivement de la responsabilité du propriétaire de la cheminée. Les opérations de démolition et d'élimination peuvent également être confiées à des tiers à condition que la société soit agréée à la récupération et à l'élimination des matériaux en objet.



Abserver toujours les normes en vigueur dans le pays où a lieu l'élimination des matériaux et veiller au respect des obligations de déclaration éventuelles.

! *Toutes les opérations de démontage en vue de la démolition doivent s'effectuer alors que le foyer est arrêté.*
• mettre au rebut la structure du foyer en la remettant à une société agréée.

! *L'abandon du foyer dans une zone accessible expose personnes et animaux à un grave danger.*
Les dommages physiques éventuellement subis par des personnes et/ou des animaux engagent la seule responsabilité du propriétaire.

Lors de la démolition du foyer, le marquage CE, le présent manuel et les autres documents relatifs à cet appareil devront être détruits.



7.4 LIMPIEZA DEL HOGAR

Periódicamente o, en todo caso, cuando las incrustaciones de hollín sean excesivas, hace falta realizar la limpieza esmerada del hogar, quitando también los deflectores. Esto permite el mejor funcionamiento y rendimiento de la estufa.

7.5 LIMPIEZA DEL CAÑÓN DE HUMO

Se debe hacer antes de la temporada en que se va a encender la estufa y cada vez que se note que en el interior del conducto se ha formado una capa de hollín y alquitrán, sustancia fácilmente inflamable.
Las incrustaciones, cuando alcancen un grosor de 5-6 mm, frente a unas elevadas temperaturas de los humos y de chispas pueden incendiarse, dañando el cañón de humo y la vivienda.
Por tanto se aconseja realizar la limpieza al menos una vez al año o, en todo caso, cada vez que sea necesario.

8 INFORMACIONES PARA EL DESGUACE Y LA ELIMINACIÓN

El desguace y la eliminación del equipo corren a cargo y están bajo la responsabilidad exclusiva del propietario.
El desguace y la eliminación se pueden confiar también a terceros, con tal que se utilicen siempre empresas autorizadas para la recuperación y eliminación de los materiales en objeto.



Cumplir siempre y en cualquier caso con las normativas en vigor en el país donde se actúa para la eliminación de los materiales y en la eventualidad para la declaración de eliminación.

! *Todas las operaciones de desmontaje para el desguace se deben ejecutar con el equipo parado.*
• eliminar la estructura del equipo dirigiéndose a empresas autorizadas.

! *El abandono del equipo en áreas accesibles constituye un gran peligro para las personas y los animales. La responsabilidad por los daños eventuales a personas y animales recae siempre sobre el propietario.*

Al acto del desguace la marca CE, este manual y los demás documentos correspondientes al equipo se deben destruir.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES - CARACTERISTICAS TÉCNICAS

Dati tecnici ***Technical specifications*** ***Technische Daten*** ***Données techniques*** ***Datos técnicos***	
*Potenza termica globale (resa) **Global heatrating(efficiency) - *Nutzwärme(Leistung)* **Puissance calorifique globale(rendement) - *Potencia calorífica total(rendimiento)*	kcal/h 8.850 kW 10,3
Consumo orario di legna consigliato *Recommended hourly consumptiono fire wood - Empfohlene Stündlicher Holzverbrauch-* *Consommation horaire conseillée debois - Consumo horario aconsejada de leña*	kg/h 2 ,5-4
Rendimento globale *Global efficiency - Gesamtleistung* *Rendement global - Rendimiento total*	80%
Superficie riscaldabile *Heatablesurface - Beheizbare Fläche* *Superficie pouvant être chauffée - Superficiecalentable*	m^2 90
Peso approssimativo *Weight - Gewicht* *Poids - Peso*	Betty 180kg Olivia 180Kg Antonia 220Kg Stefania 180Kg Clarabella 220Kg
Presa d’aria esterna. La sezione va aumentata del 20% per ogni metro di percorso in più oltre 1m *External air intake. Its section must be increased 20% for each additional metre after the 1metre.* *Luftzufuhr von außen. Der Querschnitt muss ab 1m für jeden Meter mehr um 20% vergrößert werden* *Prise d'air extérieur. La section doit être augmentée de 20% parmètre de parcours au-delà de 1m* *Toma de air eexterior. La sección se debe aumentar en un 20% por cada metro de recorrido más allá de 1m*	Ø1x10cm
Diametro bocchettone uscita fumi *Smoke outlet diameter-Durchmesser Rauchausgangsstutzen* *Diamètre orifice sortie fumées -Diámetro boca de salida del humo*	cm15
Stufa adatta per locali non inferiori a: *Stove suitable for rooms of no less than: - Heizofenfür Räumemitmindestens:* *Poêle adapté à des locaux non inférieurs à : - Estufa adecuada para locales no inferiores a:*	m^2 40

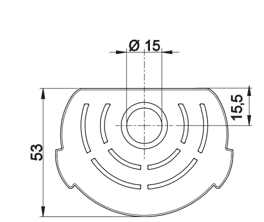
**Queste potenze sono riferite a prove effettuate con 3,1kg/h di legna con umidità al 13,8%*
**These powers refer to tests conducted with 3,1kg/h of fire wood with a moisture content of13,8%*
**Diese Leistungen beziehen sichauf Tests mit 3,1kg Holzpro Stunde mit einen unteren Feuchtigkeitsgehalt von 13,8%*
**Ces puissances se réfèrent à des essais effectués avec 3,1kg/h de bois avec 13,8% d'humidité*
**Estas potencias se refieren a pruebas realizadas con 3,1kg/h de leña con el 13,8% de humedad*

Canna fumaria ***Flue*** ***Rauchfang*** ***Conduit de fumée*** ***Cañón de humo***	Diametro in cm *Diameter in cm* *Durchmesser in cm* *Diamètre en cm* *Diámetro en cm*	Altezza *Height* *Höhe* *Hauteur* *Altura*
La sezione interna della canna fumaria dovrà essere incrementata del 10% per ogni 500m di altitudine sul livello del mare *The inside section of the flue must be increased 10% for each 500m in altitude above sea level.* *Der Innen-Querschnitt des Rauchfangs muss pro500m Meereshöhe um 10% vergrößert werden.* *La section intérieure du conduit de fumée devra être augmentée de 10% tous les 500m d'altitude au-dessus du niveau de la mer.* *La sección interior del cañón de humo se debe aumentar en un 10% por cada 500m de altitud sobre el nivel del mar.*	Ø 15	> cm 400
	Ø 20	cm 350

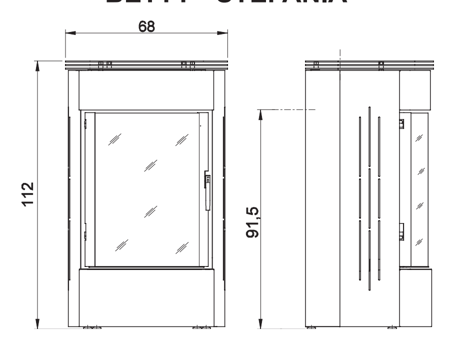
DIMENSIONI - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES

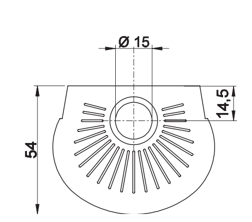
OLIVIA

73
110
91,5

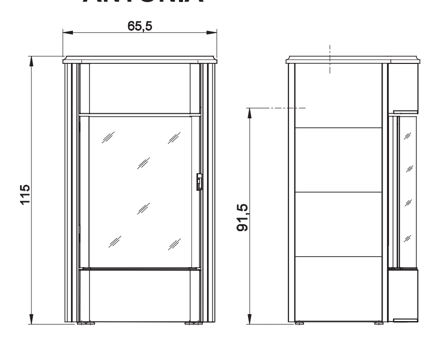


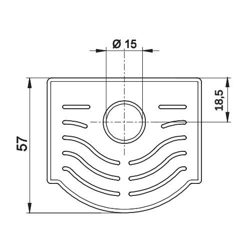
BETTY - STEFANIA



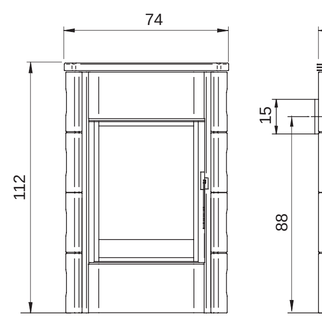


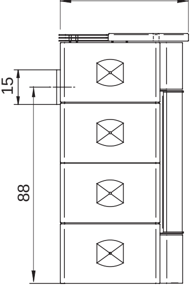
ANTONIA

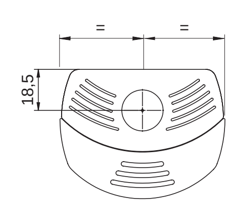




CLARABELLA







PALAZZETTI
Palazzetti Lelio s.p.a.
Via Roveredo, 103 - 33080 Porcia/PN - ITALY
Tel. 0434/922922-922655
Telefax 0434/922355
Internet: www.palazzetti.it
E-mail: info@palazzetti.it

Versione - 11/2005 - COD. 004720482
Realizzazione ARTLINEA (PN)